

**Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés – español de
las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family**

María Fernanda Lenis Cortes

Nathalia Rodríguez Hurtado

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS – FRANCÉS

CALI

2017

**Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés – español de
las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family**

María Fernanda Lenis Cortes

Nathalia Rodríguez Hurtado

Monografía de grado para optar por el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras

Director: Alexander Ramírez

MG en Lingüística

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS – FRANCÉS

CALI

2017

Tabla de Contenido

1.	Introducción	5
2.	Planteamiento del problema de investigación	7
2.1.1	Preguntas de investigación	8
3.	Objetivos	9
3.1	Objetivos generales	9
3.2	Objetivos específicos	9
4.	Justificación	10
5.	Antecedentes	12
6.	Revisión bibliográfica	15
6.1.	¿Qué es humor?	15
6.2	Traducción	15
6.2.1	¿Qué es traducción?	20
6.2.2.	Estrategias de traducción	21
6.3.	Traducción audiovisual	23
6.4	Lingüística	25
6.5	Categorización temática	26
7.	Metodología	29
8.	Presentación de las series	31
8.1	The Big Bang Theory	31
8.2	Modern Family	32
9.	Análisis del Corpus	32
10.	Conclusiones	62
11.	Bibliografía	64

12. Anexos**68**

1. Introducción

En el campo de la lingüística aplicada, el estudio de la cultura es uno de los campos más extensos en camino al aprendizaje de otra lengua. Así es como dentro de la cultura de un país, el humor es una de las características propias y a su vez una de los aspectos más difíciles de enfrentar en el campo de la traducción.

La traducción del humor es una tarea compleja que comprende varios procesos para obtener el mejor resultado. Para realizar una traducción basada en aspectos “graciosos” hay que conocer la cultura del texto original (TO) al igual que la del texto meta (TM), pues dichas culturas son el contexto en el que funcionan las situaciones de humor. En muchos casos, estas situaciones no son compartidas por dos culturas entre sí, o mejor dicho, no tienen un equivalente o significado relevante que lo haga gracioso. Ahora, la dificultad no sólo se encuentra en las diferencias y equivalencias culturales del humor sino también en la velocidad de la pronunciación, el número de palabras que pueden aparecer en la pantalla y la sincronización bucal, elementos pertenecientes a la traducción audiovisual.

A pesar de que nuestro programa es una Licenciatura en Lenguas Extranjeras y que el enfoque principal de nuestra carrera es la enseñanza, nuestro programa ofrece otras ramas como opción de trabajo de grado y especialización una vez terminado el pregrado. Entre las ramas que pueden ser de nuestro interés y que están conectadas con las lenguas extranjeras, la traducción se erige como la más atractiva para nosotras, tanto como para el área de investigación como para el campo laboral.

En la Escuela de Ciencias del Lenguaje existen varios trabajos acerca de la traducción, pero como en toda área de investigación, se desprenden otras modalidades o subcategorías como la traducción en subtítulos, traducción audiovisual, traducción de textos literarios, traducción simultánea, etc. y dichas modalidades se relacionan con otros aspectos importantes e igual de profundos que la misma traducción como lo es la lingüística y la

pragmática-cultura. Actualmente, existen varias monografías direccionadas a todo lo relacionado con la subtitulación, factores a tener en cuenta para dicha modalidad, problemas, errores, comparaciones entre traducciones realizadas por diferentes entidades, etc. Sin embargo, ninguna de éstas se ha enfocado en la relación que la traducción y los aspectos culturales del texto original pueden tener, es decir, hay aspectos que pueden variar de cultura a cultura, los términos no son iguales y las creencias no se comparten y ello influencia el producto final de la traducción realizada. Las diferencias culturales ya hacen complejo el proceso de traducción y cuando a esto se le añade el humor, que también es un tema bastante difícil y complejo de procesar, razón por la cual los problemas de traducción se multiplican. Este resulta ser un tema muy interesante y atractivo para nosotras en el que creemos, es necesario ahondar y explorar más. Así pues, esta iniciativa constituye el primer trabajo de grado enfocado en la relación humor-cultura y traducción.

2. Planteamiento del problema de investigación

Traducir es una labor difícil, pues no sólo implica la equivalencia de términos, sino que también requiere tener en cuenta expresiones lingüísticas y culturales de la lengua original. De igual forma se debe tener en cuenta el contexto y la intención del autor, es decir los niveles sociolingüísticos y pragmáticos, que implican una alta proficiencia en más de una lengua.

En el área de la traducción, lo ideal es que al final del proceso el traductor logre un texto fiel y adecuado; esto es, que fluya naturalmente y que su sentido sea el más cercano a la lengua de origen. Para ello, es necesario que el traductor cuente con ciertas competencias y estrategias, para así enfrentarse a diversos obstáculos durante el proceso.

Una de las mayores dificultades que enfrenta el traductor de humor es expresar aspectos hilarantes en la lengua meta que están ligados a elementos pragmáticos y culturales del contexto en particular. Dichos elementos influyen en el sentido de las expresiones y este último puede que no tenga equivalente directo en la lengua meta. Muchas veces porque en ésta no existe una situación similar para dicha expresión o bien sea porque son propios de la lengua origen y la cultura a la cual pertenece. Es por esto que resulta interesante analizar como un traductor resuelve dichos problemas de traducción y cuáles son las estrategias que usa para resolverlos. Para esto se propone el análisis de tres episodios de series de comedia: *Modern Family* y *The Big Bang Theory*, con el fin de identificar todas las unidades fraseológicas humorísticas (UFH), su contexto y verificar si los resultados obtenidos al pasar del texto original al texto meta mantienen la efectividad humorística o no.

2.1 Preguntas de investigación

- ¿Cuáles son los principales problemas de traducción en la subtitulación de comedia?
- ¿Cómo los traductores enfrentan los problemas de traducción del humor teniendo en cuenta que por lo general éste está ligado a elementos pragmáticos y culturales?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

- Analizar la traducción del humor en un corpus de subtítulos de dos comedias norteamericanas.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar y analizar los problemas de traducción del humor encontrados en el corpus escogido.
- Establecer las estrategias usadas por los traductores para enfrentar los problemas de traducción.
- Analizar la traducción propuesta y proveer, en la medida de lo posible, una solución al problema.

Identificar los aspectos humorísticos que al pasar a la lengua meta pierden el efecto gracioso y cambian el sentido del script original.

4. Justificación

La consecución del título de Licenciado en lenguas extranjeras puede lograrse a través de diferentes caminos. Algunos estudiantes optan por realizar trabajos de grado encaminados a la pedagogía y didáctica dentro del aula de clase, otros por realizar análisis de todo tipo: literarios, discursivos, análisis de otros trabajos ya realizados, etc. De hecho, una gran parte elige que su monografía y práctica docente estén conectadas, además de realizar un trabajo bastante profundo y ágil, alcanzan exitosamente la culminación de ambas responsabilidades.

Dentro de las múltiples opciones de trabajo de grado está la traducción. Como ya se ha mencionado anteriormente en la introducción, la traducción es una rama bastante llamativa e interesante. Además, tal como las otras opciones (investigaciones, trabajos literarios, diseño de unidades didácticas, entre otros) la traducción posee variaciones o campos de trabajo que además de estar conectadas con las lenguas extranjeras también lo están con la investigación y el análisis.

Al ingresar a la licenciatura es claro que la formación y proceso de enseñanza está dirigido a personas cuyo deseo o aspiración sea convertirse en docente de lenguas extranjeras. Sin embargo, muchos otros desean explorar y ahondar en otras posibilidades como lo es la traducción simultánea o traducción textual. En nuestro caso, siempre tuvimos claro el campo que queríamos explorar y trabajar fuera de la formación y enseñanza de lenguas extranjeras. En un principio, consolidar el tema y objetivo del trabajo fue complicado debido a lo extenso y diverso que es la traducción. No obstante, al indagar por nuestra cuenta los trabajos de investigación y análisis ya realizados en el programa de licenciatura de lenguas extranjeras, pudimos constatar el vacío que aún existe en el campo de la traducción, sobre todo el tema de traducción del humor, el cual resulta un campo de investigación complejo e interesante.

Académicamente, este trabajo permite a la comunidad universitaria tener acceso a material de consulta frente al tema. La Universidad del Valle, la Escuela de Ciencias del

Lenguaje y especialmente los compañeros y estudiantes que hacen parte de la licenciatura pueden conservar un antecedente en el campo de la traducción y análisis descriptivo de la traducción del humor en subtítulos, en series tan apreciadas y reconocidas como lo son *Modern Family* y *The Big Bang Theory*.

Dichos capítulos fueron escogidos teniendo en cuenta la relación cultura y humor. Ambos *sitcoms* cuentan con eventos culturales propios de la cultura norteamericana, expresiones, juegos de palabras, celebraciones como lo son las de *Halloween*, *Christmas* y *Thanksgiving*.

Adicionalmente, este trabajo de investigación prueba que existen otros ángulos desde los que se puede estudiar y analizar el lenguaje.

5. Antecedentes

Con el fin de (i.) identificar elementos humorísticos relacionados con la pragmática/cultura que representan un problema en el proceso de traducción y (ii) analizar las soluciones que los traductores o compañías de traducción dieron a dichos problemas, este trabajo busca realizar un análisis descriptivo de la traducción en subtítulos de las *sitcoms The Big Bang Theory & Modern Family*.

A nivel nacional, los estudios realizados con respecto a este tema y área de investigación han sido pocos. Para realizar este trabajo, se buscaron monografías que se acercaran al tema y objetivos propuestos. Se hará referencia a dos trabajos realizados en la Universidad del Valle, un trabajo realizado en España y un artículo en francés realizado en Francia.

Análisis de los errores de traducción del inglés al español en películas subtituladas. Diego Fdo. Narváez & Lilian Fda. Ledesma: 2004 Univalle, es el primer trabajo de monografía en pregrado realizado en la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Esta monografía es fundamental para la realización de nuestro trabajo pues, por ser el primer trabajo realizado en la institución permite tener una visión más aterrizada sobre el tema al igual que un mejor afianzamiento de conceptos tratados en el área de la traducción. Adicionalmente, los objetivos propuestos en este trabajo de grado se asemejan en su mayoría a los nuestros (i)identificar y analizar los problemas de traducción encontrados, al igual que los casos parcialmente resueltos, (ii)realizar una propuesta con el fin de mejorar o solucionar dichos problemas o casos sin resolver e identificar los errores que cambian el sentido e intención que se busca en la lengua original.

El “Estudio comparativo de la traducción del humor en textos audiovisuales (doblaje vs subtitulación): una mirada a la película *Shrek 2*.” por Ana Lorena Checca & Yasmin Díaz Castaño: 2011, fue el segundo trabajo realizado en la escuela. Esta monografía está

relacionada más que con el área de la traducción y sus conceptos, con la labor de traducir. En él, se realizó una comparación entre las dos modalidades de traducción: doblaje vs subtitulación con el fin de comprobar si los elementos humorísticos de la lengua original presentaban cambios luego de ser traducidos en el documento audiovisual de *Shrek 2*.

También, se buscaba determinar el número de aspectos humorísticos contenidos en las tres versiones: versión original (inglés), versión subtitulada (español hispanoamericano) y versión doblada (español mexicano). Este trabajo presenta varias similitudes al nuestro: en primer lugar se tomó como documento de análisis un elemento audiovisual que en nuestro caso serían las sitcoms *The Big Bang Theory & Modern Family*.

En segundo lugar, se realizó un análisis con respecto a los elementos humorísticos y se verificó las variaciones que obtenían dichos elementos en las diferentes modalidades.

A nivel Internacional, España es uno de los países que lideran en el área de estudio de la traducción y sus diferentes modalidades. Juan José Martínez Sierra, en la Universitat Jaume I presentó una tesis doctoral titulada: Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: El caso de los Simpson. Martínez, tomó cuatro capítulos de la reconocida serie como corpus, con el fin de observar cómo se tradujo el humor en el documento audiovisual y listar las tendencias de dicha traducción. Además de profundizar en conceptos propios del área de la traducción y todo lo relacionado con la traducción y documentos audiovisuales.

En Francia, Yannicke Lebtahi publicó un artículo llamado *Télévision: Les artefacts de la traduction-adaptation: le cas de la sitcom* ». Este es uno de los antecedentes más cercanos al análisis que se quiere llevar a cabo en este trabajo ya que básicamente comparten el mismo objetivo de analizar los problemas que surgen al subtitular en un idioma diferente *sitcoms*.

En este artículo, la autora compara los diálogos entre la versión original (inglés), la versión subtitulada al francés y la versión doblada en francés de tres sitcoms: *Friends*, *Mad*

About You and Veronica's closet. La investigación consistió en analizar los problemas que surgen en la traducción y se obtuvieron como resultados cuatro categorías de problemas:

(i) las diferencias de traducción debidas a la adaptación de referencias culturales. (ii) la falta de fidelidad de la traducción que transforma la personalidad de los protagonistas; (iii) las modificaciones de diálogos que afectan el equilibrio original entre la mediación verbal y la mediación visual; (iv) las libertades de la traducción que pueden alterar la trama narrativa.

6. Revisión bibliográfica

6.1. ¿Qué es el humor?

El humor es una parte esencial de la vida cotidiana y está muy arraigado a la cultura y al contexto. Aunque todos los seres humanos tienen la capacidad de hacer humor de una u otra manera, este varía dependiendo de las características geográficas, socioculturales, referencias culturales, expresiones coloquiales de cada sociedad convirtiéndose en un fenómeno complejo difícil de definir y de estudiar.

Attardo (1994) menciona que lingüistas, psicólogos y antropólogos definen el humor como una categoría universal que incluye cualquier evento u objeto que produzca risa o diversión (p.4, la traducción es nuestra¹.)

Tener una definición completa y clara de humor es difícil dada su compleja naturaleza. El humor es inesperado y el factor sorpresa juega un rol importante, a veces el humor se logra en cómo se dice y no por lo que se dice debido a que hay elementos no verbales que aportan significado. Además el humor es universal, es decir, en todos los territorios se experimenta el humor; lo que no es universal es la situación que produce risa, pues ésta depende de las culturas, de referencias a los momentos históricos, niveles sociales, culturales y económicos de cada nación. Lo que es gracioso en una lengua puede no resultar gracioso en otra. Un ejemplo claro de esta aseveración es *cow tipping*, que es una actividad propia de la cultura norteamericana y más específicamente de la gente del campo. Esta actividad consiste en mover o tumbar una vaca al ejercer una fuerza mínima. Es una creencia físicamente imposible de realizar teniendo en cuenta el tamaño del animal. Para la zona rural resulta bastante graciosa hacerle creer este mito a forasteros, personas embriagadas o personas de bajo nivel intelectual pues suelen llegar a pensar que es una acción posible. En

¹ Linguists, psychologists, and anthropologists have taken humor to be an all-encompassing category, covering any event or object that elicits laughter, amuses, or is felt to be funny.

efecto dichas personas y temáticas acostumbran a utilizarse para hacer humor. En nuestro contexto colombiano esta actividad no tiene ninguna carga humorística ya que esta es un mito urbano propio de los norteamericanos y para nosotros no aplica.

Para hacer humor se pueden usar diferentes temas. Los más comunes son: la ironía, el sarcasmo, el sexo, las desgracias de la gente, la raza, la apariencia física, estereotipos, relaciones familiares, las relaciones humanas, las contradicciones de la sociedad, entre otros. El humor puede basarse en juegos de palabras, situaciones sociales o conceptos, expresiones con fuerte contenido pragmático, chistes, estados de ánimo e ideologías de quien lo produce (racista, cínico, sarcástico, etc.) muchas de estos elementos pertenecen netamente a la nación, territorio o cultura que lo utiliza y es necesario comprender el por qué para ellos dicha expresión o situación resulta graciosa o cómica.

Ahora bien, ¿Cuál es la definición apropiada de humor? ¿Qué se considera humor? Existen muchas definiciones complejas acerca de su definición pues, suele relacionarse a términos similares como: sarcasmo, ironía, burla, parodia, chiste, cómico.

Para los propósitos de este trabajo se tomará el Diccionario de la Lengua Española (DEL) como referencia para las definiciones de términos en español.

De acuerdo al DEL, el sarcasmo viene del lat. tardío *sarcasmus*, y este del gr. *σαρκασμός* *sarkasmós*. Es una burla sangrienta, ironía mordaz y cruel con que se ofende o maltrata a alguien o algo. En la oralidad, se utiliza intencionalmente de forma burlesca con el fin de expresar lo contrario a la idea expuesta. Generalmente se entiende como una humillación que maltrata y desdeña la persona a quien es dirigida.

Para hacer que un sarcasmo se entienda en el caso escrito, se hace uso de los signos de exclamación, de interrogación o comillas. Este término suele confundirse con ironía pues ésta según el DLE, también es una burla, pero fina y disimulada, que da a entender algo contrario o diferente a lo que se dice. Ésta, se utiliza principalmente en la literatura, de hecho es un

género literario. En la oralidad, se complementa con movimientos corporales que indican la incoherencia entre lo dicho y su intención. También, el bagaje cultural es requerido para comprender el sentido de ésta. La ironía es una crítica que se hace con sutileza y refinación, mientras que el sarcasmo tiene un alto componente de agresión y ultraje.

Dentro de los términos que se relacionan e incluso llegan a reemplazar el término humor, están la burla, la parodia, el chiste y la comedia. Todos estos se asocian a él por el hecho de que producen risa.

Según el DLE, burla es la acción o ademán con que se procura poner en ridículo a alguien o algo. Esta definición también puede relacionarse con el término parodia, la cual es una imitación burlesca.

Por otro lado, otra definición que se relaciona o atribuye al humor es el chiste. Éste término tiene cinco definiciones dadas por el DLE. Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto que se trata en este trabajo, la definición más apropiada es chanza, burla, broma.

Dentro de las definiciones que existen de comedia, usaremos la que más se ajusta al estudio que estamos haciendo, la cual es, suceso de la vida real, capaz de interesar y de mover a risa. (DLE).

Para entender mejor cómo funciona el sarcasmo y la ironía es necesario relacionar los actos de habla estudiados por John Langshaw Austin, quien trabajó una de las primeras teorías en pragmática. En su teoría, Austin afirma que al comunicarse se involucran tres niveles o actos de habla que son: el locutivo, donde se dice algo sin interés alguno, el ilocutivo donde existe cierta fuerza e intención a lo que se dice y el perlocutivo, donde se miden las consecuencias y reacciones de lo que se dice. El lenguaje es también acción. Pero estos actos y sus respectivos roles no tendrían significado alguno si el contexto en el que están desapareciera. Willis (2002), menciona la teoría de Austin y utiliza la siguiente ilustración: en una boda, al decir las palabras “yo acepto” no sólo está lingüísticamente

utilizando dichas palabras, se está casando. No obstante, si la afirmación “Yo acepto” no fuera utilizada en un contexto de invitados, iglesia, etc. esas palabras no serían válidas y no estaría realmente casándose.

De acuerdo a Zabalbeascoa (2001), el humor puede cumplir muchas funciones diferentes además de causar risa, algunas de ellas son la utilización del humor con fines propagandísticos, didácticos, autocríticos, retóricos, fácticos, terapéuticos, etc. Las funciones del humor pueden variar de un idioma a otro ya que si en un texto, el humor está cumpliendo su función de autocrítica al pasar a otra lengua esta función puede no cumplir el mismo objetivo y el humor puede que no funcione para la nueva comunidad.

Teniendo en cuenta lo antes explicado, se puede confirmar que al estar vinculado con el lenguaje, el humor fortalece su complejidad pues no se manifiesta directamente, hay otros factores o pistas que le hacen descubrir al sujeto en donde se encuentra el humorismo. Guerrero (2015), se refiere al humor desde una perspectiva semiótica. En ella, afirma que el humor es lenguaje y dentro de su definición se encuentra que “el lenguaje es, además, ese instrumento mágico y esa herramienta maravillosa que posibilita la fabulación, la creación, el arte, la literatura, la mentira, la broma, el chiste, y, por lo tanto, la risa” (Guerrero, 2015 p. 2).

En base a esta afirmación, se podría retomar la aserción de que una de las características que definen el humor es la risa. En esta cita Guerrero explica la relación entre humor y lenguaje:

la risa: una reacción biológica y psicológica compleja, un lenguaje elemental y primitivo en el que intervienen el cuerpo y la mente, los músculos del rostro, los órganos fonatorios y las distintas facultades mentales conscientes e inconscientes como, por ejemplo, la inteligencia, la imaginación, la memoria, las ilusiones, las esperanzas y los temores. Por eso, los escolásticos afirman que la risa, igual que el llanto, es una propiedad humana: define y caracteriza al hombre porque sólo y todos

los hombres se ríen; reírse es, efectivamente, una manera de hablar: de expresarnos y de comunicarnos. (Guerrero, 2015, p.2). Entendiendo así que el humor produce risa y esta es una propiedad humana y expresión del mismo, el humor es entonces comprendido como lenguaje.

El estudio del humor es un tema que ha sido tratado por reconocidos autores, como: Platón, Aristóteles, [Hobbes](#), [Kant](#), Freud, Bergson, Pirandello, [Huizinga](#), [Lipovetsky](#), entre otros. El humor ha sido punto de atención y estudio en otros campos además de la lingüística como las ciencias humanas y sociales como antropología, medicina, pedagogía y comunicación.

Buscando una explicación más clara del concepto de humor, deben explorarse sus raíces, las cuales se remiten a la historia antigua griega. Existió una teoría de los humores, la cual vinculaba el humor con la personalidad y la química del cuerpo humano. Según esta teoría, todo ser humano estaba conformado por cuatro humores cada uno perteneciente a una de las cuatro fuerzas principales que se consideraban en ese tiempo: frío, calor, seco y húmedo. El humor de esta forma está estrechamente relacionado con el hombre y sus acciones, incluso con su estado de salud. Presentar alguna anomalía en el estado de salud significaba que no había un equilibrio de estos cuatro humores en el cuerpo del sujeto.

Por tal razón, el término humor llegó a tener la siguiente definición “estado de ánimo de una persona habitual o circunstancial que le predispone a estar contenta, y mostrarse amable, o por el contrario, estar insatisfecha y mostrarse poco amable” (Moliner, 1977).

Spanakaki (2007) asegura que hay tres categorías generales del humor: a) universal humor/jokes, b) culture-specific humor/jokes, and c) language-specific humor/jokes. Además manifiesta que el nivel de traducción de dichas categorías es variable siendo el más difícil de traducir el language specific humor y el más fácil el universal humor.

6.2 Traducción

6.2.1 ¿Qué es traducción?

La traducción en pocas palabras es pasar de una lengua a otra un texto, partiendo de un texto origen para llegar a un texto meta. Durante el proceso de la traducción debe tenerse en cuenta aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales, pues son estos los que en la mayoría de veces presentan un problema para el traductor.

Se debe tener en cuenta que, para obtener un texto con significado equivalente es necesario, no sólo buscar palabras equivalentes en el texto meta, sino tener conocimiento del contexto y la cultura en la que se produjo el texto a traducir y de igual manera conocer el contexto de la lengua meta.

De acuerdo al DLE, traducción, es la acción y efecto de traducir (expresar en una [lengua](#) algo que se ha expresado anteriormente o que está escrito en otra diferente). El término puede hacer referencia tanto a la interpretación que se da a un [texto](#) o [discurso](#) como a la obra material del traductor. El estudio de la traducción es una labor compleja pues, intervienen un gran número de variables como son: (i) el número de personas que intervienen en el guion (autor, editor): El texto o discurso original pasa por varias personas antes de publicarse o emitirse, el traductor debe tener en cuenta las intenciones y ajustes de todas esas personas que intervinieron para captar claramente el objetivo de dicho discurso o texto, (ii) los medios materiales y técnicos disponibles: el traductor debe tener diversas fuentes de información y apoyo para poder realizar una traducción acertada (diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y expresiones culturales, etc.), (iii) la finalidad y el papel sociocultural de la actividad traductora de una comunidad y (iv) las características lingüísticas, discursivas y textuales. El traductor debe estar atento a todos los elementos humorísticos del texto de partida, es por esto que el traductor debe saber interpretar el texto de partida, definir su intención y su prioridad. Dado que el humor depende de varios factores,

lo más apropiado al momento de traducir resulta encontrar equivalencias o ejemplos que se acomoden lo mejor posible a las intenciones del texto original. Traducir literalmente se vuelve inútil en estos casos pues, el resultado o texto meta no logra el efecto que debería.

En el proceso de traducción se distinguen tres contextos y sus respectivos factores que, aunque no siguen un orden predeterminado, siempre están presentes. Cada traducción es un proceso diferente y el orden de las etapas puede variar:

- El contexto del texto fuente: (*source text*) tiempo, lugar, idioma, cultura, sociedad, audiencia, factores del discurso
- El contexto del texto final (*target text*):
- El contexto del traductor: competencia del traductor, motivaciones específicas y profesionales, condiciones, restricciones.

6.2.2. Estrategias de traducción

Como ya hemos mencionado anteriormente el humor es un tema complejo que está ligado a varios factores, entre ellos los culturales. Adicionalmente traducir, es otro proceso engorroso que amerita atención. Muchas traducciones de elementos humorísticos carecen de equivalencias apropiadas en otra lengua diferente a la que se originaron por tal razón para el traductor es importante conocer las estrategias que existen para hacer frente a los problemas que se encuentran en el proceso de traducción.

En este trabajo presentaremos las estrategias propuestas por Vázquez Ayora en su libro Introducción a la traductología.

Traducción Literal: esta técnica traduce palabra por palabra de un idioma a otro sin tener en cuenta el sentido, también es conocida como traducción directa. Esta técnica es la menos utilizada y menos recomendada sobre todo en la traducción de elementos con una base cultural, ya que da pie a inequivalencias derivadas de vacíos semánticos que pueden ser de dos tipos, referenciales o lingüísticos. (Dagut, 1981) citada por (Negro Alousque, 2010)

Transposición: Esta técnica consiste en reemplazar elementos del TO al TM con el fin de mantener la misma fuerza y principal contenido semántico del TO.

Modulación: Con esta estrategia se busca realizar un cambio conceptual u obtener un punto de vista diferente de la frase sin alterar la intención o sentido de esta. Es una forma de lograr una traducción equivalente más natural.

Equivalencia: Es el caso extremo de la modulación. Cuando se encuentra una traducción equivalente que ya está definida en la LM.

Adaptación: en esta técnica se “crea” un contenido de acuerdo a la visión particular de cada lengua.

Amplificación: También conocida como extensión. Se basa en la adición de una o más palabras a la frase traducida con el fin de lograr un mejor resultado.

Explicitación: es el proceso de introducción de información en la lengua receptora que está presente sólo implícitamente en la lengua emisora, pero que puede derivarse del contexto o la situación" (Vinay y Darbelnet 1958).

Omisión: en esta técnica no se traduce algún segmento del texto original. Generalmente la parte que se omite no le quita significado al texto.

Compensación: Esta técnica consiste en equilibrar la falta de sentido o de palabras en la frase a traducir.

6.3. Traducción audiovisual

Los medios audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no sólo incluye productos cinematográficos, sino también de vídeo y televisión.

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que está ligada al igual que el humor a otros aspectos como la cultura. Tal como otro tipo de traducciones, la traducción

audiovisual representa un grado de dificultad para los traductores. La principal dificultad en la traducción audiovisual es que debe haber una sincronización total de sonido e imagen, todo debe funcionar correcta y simultáneamente con tal de transmitir el mensaje (Mayoral, 1988).

En primer lugar, los contenidos e intenciones del discurso se comunican a través de la dimensión verbal, gestual, cultural. En segundo lugar, la traducción audiovisual requiere equipos y herramientas especiales, además de tecnología y buenos recursos económicos. En la traducción audiovisual, sobretodo en el doblaje, todos los factores son importantes y cada detalle permite obtener un buen resultado o no. Aspectos como el tiempo, la velocidad, el ritmo, la sincronía, la dicción y ejecución por parte de las voces son sumamente importantes. Todo tiene una medida y una exactitud. El sonido, la voz, el movimiento de los labios, las voces del doblaje no deben presentar una diferencia brusca con respecto a las originales. El número de palabras en la traducción también es importante, debido a la velocidad de cambio de escena a escena y el tiempo justo del movimiento de la boca. Incluso el efecto de risa en el fondo, debe respetar el tiempo indicado e ir acorde con la finalización de cada situación de humor. Todos estos detalles para que finalmente, el mensaje original y su intención humorística sean transmitidos, ese es el objetivo principal.

Un aspecto relacionado con la manipulación técnica es la cuestión de las risas de fondo. Las risas de fondo son utilizadas para hacer explícito el fin de cada situación graciosa. Este efecto, puede ser una guía durante el episodio para algunos, pero para otros puede ser algo molesto. En algunos casos no es conveniente mantenerlas porque pueden ser inoportunas. Zabalbeascoa (2001) cita un ejemplo, si el traductor «se rinde» en algún chiste concreto, es decir, es plenamente consciente de que su versión no consigue el efecto humorístico presente en el original, dejar las risas grabadas producirá una incoherencia que muy probablemente confundirá a la audiencia, con el agravante de que el espectador no tiene

por qué saber la causa de esta incoherencia y puede suponer que se debe a un sentido del humor típico del país de origen.

Las dos técnicas más usadas en traducción audiovisual son el doblaje y la subtitulación. En la subtitulación se usan los subtítulos que son unidades de texto escritas en la pantalla a manera de traducción, son usados en películas, videos, documentales y programas de televisión. Su intención es dar cuenta de los diálogos y elementos discursivos del material audiovisual en cuestión. El doblaje, es el reemplazo de la banda sonora contenida en un material audiovisual de un idioma a otro. Consiste en regrabar las voces de los actores en sincronía con sus movimientos vocales.

Algunos expertos aseguran que la traducción audiovisual no debería existir, uno de sus argumentos es que los cine espectadores deberían conocer el idioma original de la película que van a ver. Sin embargo, es ilógico pensar que una persona conozca todos los idiomas existentes en el mundo, además no conocer un idioma a fondo dificulta el buen entendimiento de las diferentes situaciones que suceden en una historia.

De acuerdo a Zabalbeascoa (1994) el doblaje presenta algunas ventajas como (i) ser la mejor opción para los analfabetas y ciegos, (ii) ser la única opción para idiomas que no tienen escritura y (iii) no necesita recortar palabras. Como desventajas se dice que el doblaje (i) arruina la posibilidad de escuchar las voces originales de los actores y (ii) torna la historia irreal.

De igual manera Zabalbeascoa (1994), presenta los subtítulos como la mejor opción para los sordos. Dentro de las desventajas menciona que (i) los subtítulos son un factor de distracción, (ii) los subtítulos son considerados más baratos y rápidos según intelectuales y asistentes a festivales de cine, (iii) recorta la historia debido a factores propios de la subtitulación.

6.4 Lingüística

Sabemos que la lingüística es el estudio de la lengua. Para la traducción del humor es necesario tener en cuenta todos los niveles de la lengua (fonológico, morfológico, semántico, sintáctico y pragmático) y los elementos suprasegmentales (entonación, ritmo, velocidad, entre otros). Presentamos una breve descripción de los niveles de la lengua;

Fonológico: es la rama de la lingüística que estudia los sonidos y la manera en la cual estos surgen. Este nivel es importante principalmente en los juegos de palabras los cuales se basan principalmente en sonidos parónimos, es decir, palabras que suenan muy similar pero tienen diferentes significados.

Morfológico: es el nivel en el cual se estudia la estructura interna de las palabras, delimita, clasifica, define las unidades básicas que conforman una palabra además de estudiar los procesos por los cuales se forman.

Semántico: este nivel se encarga de estudiar las palabras y su significado. Además de las reglas para combinarlas dentro de la frase.

Sintáctico: en este nivel se estudian las reglas gramaticales para que las palabras formen oraciones.

Pragmático: Nivel en el cual se estudia las palabras con su significado teniendo en cuenta el contexto, el emisor y la audiencia entre otros. Este es el nivel más directamente relacionado con el humor, ya que este depende en gran parte de la situación comunicativa en la que se da, influyendo en el significado del chiste.

Escandell (1996), menciona que la definición de un término no es algo sencillo, sin embargo diversos autores han logrado coincidir con ciertos aspectos que la caracterizan. Se entiende por pragmática “el estudio de los principios que regulan el lenguaje y la comunicación” es decir, tal como fue explicado en el párrafo anterior y como Escandell lo reitera, hay “condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos, emitidos por

hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios”.

De esto depende el efecto y comprensión de la situación de comunicación y humor. Hay factores extralingüísticos que no pueden ser explicados ni entendidos con una perspectiva meramente gramatical. Hay un contexto y una intención por parte del emisor e interlocutor, cada uno con una función, tal como se explicó e ilustró al mencionar los actos de habla de Austin.

6.5 Categorización temática

Para realizar la clasificación de elementos humorísticos de este trabajo nos basamos en la monografía de grado de Monedero (2015), quien utilizó la tabla de categorización para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios propuesta por Igareda (2011) quien incluyó las categorías propuestas por Newmark (1988), (ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, conceptos, gestos y hábitos), añadió las de Poyatos (1976, 1983), en la que hay un análisis pormenorizado de la cultura material. Además, añadió las propuestas de Moreno (2003) y Mayoral (2000), que abordaban componentes como las medidas, las monedas, los nombres propios, los tipos de comidas y de bebidas. De igual manera incluye el trabajo de Schwarz (2003) y su clasificación de los referentes culturales que más problemas causan en la traducción, como las referencias geográficas, los términos antiguos, los signos no verbales, los tabús, el lenguaje vulgar, las palabrotas y las blasfemias, etc. los proverbios y las expresiones hechas, los juegos de palabras y similares (siglas y acrónimos, el argot basado en rimas, las notas a pie de página, la ortografía, los crucigramas, las abreviaciones, las canciones y las imperfecciones). Por último, se incluyó el trabajo de Villacampa (2004), y de Corteza (2005) que incluyen los marcadores discursivos, las reglas de habla y rutinas discursivas, los marcadores de cambio de turno, las formas de cerrar el diálogo o de interrumpir / posponer

un argumento, las fórmulas sociales o de fijación pragmática, la cortesía y la petición, el enunciado, los adverbios oracionales, la intensificación y la atenuación, la deixis y las interjecciones.

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

7. Metodología

El propósito de este trabajo es hacer un análisis descriptivo de la traducción en subtítulos de elementos humorísticos en dos capítulos de la sitcom *Modern Family* y un capítulo de *The Big Bang Theory*. Teniendo en cuenta los tres episodios y la selección realizada, se obtuvieron 117 situaciones humorísticas para llevar a cabo el análisis que comprende este trabajo.

Inicialmente se buscaron los script en inglés y su respectiva traducción en español de dos capítulos, uno de *The Big Bang Theory* y el otro de *Modern Family*, se procedió a seleccionar las intervenciones que tuvieran una carga de humor más notable teniendo en cuenta el contexto original y la audiencia para quien iba dirigido en primer lugar. Luego se procedió a listar dichas intervenciones en una tabla donde se ubicaba cada intervención con su respectiva traducción en español. De esta forma se pudo contemplar de una manera más estructurada el número de intervenciones y situaciones que harían parte del corpus y serían posteriormente analizadas.

Al tener las tablas organizadas nos dimos cuenta de que la serie *The Big Bang Theory* sobrepasaba por más del doble en intervenciones humorísticas a la serie de *Modern Family*, por tal razón decidió incluirse otro capítulo de esta última manteniendo la idea de trabajar con eventos culturales y obtener así un corpus más equilibrado. Después de una ardua búsqueda por varios episodios se escogió *Express Christmas*, el cual contaba con un vasto número de situaciones humorísticas relacionadas con los aspectos que ya se han mencionado. Se procedió de la misma manera que con los dos capítulos anteriores y se ubicaron las unidades en la respectiva tabla.

A continuación, procedimos a categorizar las intervenciones encontradas en los tres capítulos de acuerdo a la tabla propuesta por Igareda (2011). A partir de la categorización por temáticas y áreas se hizo el análisis de lo encontrado, se escogieron

intervenciones que tuvieran una alta carga humorística que a su vez estuviera relacionada con cultura, juego de palabras y en el caso de la serie *Modern Family*, se tuvieron en cuenta elementos fonológicos característicos de esta serie, que por su naturaleza representan un problema para el traductor al momento de hacer la traducción, se analizó la traducción dada en los subtítulos y en algunos casos se hizo una propuesta posible de traducción.

Procedimos a presentar las siete categorías de las cuales se escogieron 2 UFH de cada una. La primera, que a diferencia de la segunda, ilustra claramente una situación que logra mantener el efecto humorístico. Todas las UFH fueron escogidas con el fin de mostrar las dificultades a las que el traductor tuvo que enfrentarse cuando temas propios de la cultura, juegos de palabras, expresiones idiomáticas o aspectos lingüísticos o fonéticos aparecieron, recordando también que por ser traducción audiovisual, otros aspectos como la sincronización de audio, tiempo y velocidad lo hacía aún más complejo.

Para hacer el análisis se tuvo en cuenta la categoría temática a la que pertenecía la UFH y su frecuencia de aparición, se hizo una pequeña descripción de la escena a analizar, y se procedió a hacer un comentario de la traducción al español donde se trata de explicar en qué consistió el chiste y se dan las razones por las cuales al pasar del TO al TM no se cumplió con el objetivo. Además de mencionar qué posibles estrategias utilizó el traductor.

8. Presentación de las series

8.1 *The Big Bang Theory*

Es una comedia norteamericana creada por Chuck Lorre y Bill Prady, se estrenó en septiembre de 2007 por el canal CBS. La serie va en la décima temporada y a lo largo de casi 10 años ha cosechado varios premios y se ha mantenido en el top por su alta popularidad.

La historia se desarrolla con Leonard and Sheldon que son dos físicos brillantes, genios en el laboratorio pero incompetentes socialmente, son colegas, mejores amigos y compañeros de habitación. Howard y Rajesh son sus compañeros de trabajo y los cuatro se autodenominan *nerds*. Sus vidas cambian cuando llega al apartamento vecino Penny, una atractiva mesera quien con sus habilidades sociales rápidamente entra a hacer parte de la vida de estos amigos. Después de una relación intermitente Leonard y Penny se casan. El grupo social sigue creciendo cuando Sheldon empieza una relación con Amy, una neurobióloga y Howard se casa con Bernardette, una microbióloga quien trabaja con Penny en una *Cheesecake Factory*.

8.2 *Modern Family*

De acuerdo con la página oficial de *Modern Family*: esta es una serie de comedia con múltiples premios de *Abc Television Network* que cuenta la historia de una moderna y amplia familia, la cual está conformada por tres grupos familiares muy particulares.

La primera familia está conformada por el matrimonio entre Jay Pritchett([Ed O'Neill](#)) y Gloria ([Sofía Vergara](#)), junto con su hijo, Manny ([Rico Rodriguez](#)). La segunda familia está conformada por Claire ([Julie Bowen](#)) y su esposo Phil ([Ty Burrell](#)). Juntos, tienen tres hijos de 15, 13 y 10 años: Haley ([Sarah Hyland](#)), Alex ([Ariel Winter](#)) y Luke ([Nolan Gould](#)). La tercera familia está conformada por Mitchell ([Jesse Tyler Ferguson](#)) y Cameron ([Eric Stonestreet](#)), quienes adoptaron recientemente a una bebé Vietnamita, Lily.

Análisis del Corpus²

En esta sección, se presentan a manera de síntesis las tablas que contienen la clasificación realizada en el corpus. Cada tabla consta de tres columnas en las que se encuentran, la categoría temática y la categorización por áreas propuestas por Igareda (2011) y el total de unidades fraseológicas humorísticas identificadas. En la segunda columna, el primer número corresponde a la categoría temática, el segundo a la categorización por área y el tercero, al número de unidades fraseológicas humorísticas que se encontraron y que cumplen con los criterios de dicha área.

Tabla 1. Categorización temática y por áreas del corpus de la serie *The Big Bang Theory: The Thanksgiving Decoupling*.

Categorización temática	Categorización por áreas	Total Unidades fraseológicas
1.Ecología	1.3: 6 1.4: 4	10
2. Historia	2.2: 1 2.6: 1	2
3. Estructura Social	3.3: 2 3.4: 4 3.5: 5 3.6: 5	16
4. Instituciones culturales	4.3:5	5
5. Universo Social	5.1: 19 5.2: 3 5.3: 2 5.5:1 5.8: 2	27
6. Cultura Material	6.1: 5 6.3: 1 6.4:1	12

²

Ver anexos Tabla 4

	6.5: 5	
7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor	7.1: 2 7.3: 9 7.4: 6 7.5: 6 7.6: 5	28

En el caso de *The Big Bang Theory* se observa que al momento de construir humor se encuentran las siete categorías mencionadas por Igareda. Siendo esta una comedia de situación (sitcom) que se desarrolla en medio de problemas científicos y problemas de comportamiento de alguno de sus protagonistas, es rica en situaciones que abarcan todos los referentes culturales propuestos por Newmark.

Gran parte del humor que se da en esta serie está acompañado de ironía y sarcasmo que aparecen con cierta frecuencia a lo largo de la serie.

En la categoría (7) Aspectos lingüísticos, culturales y humor se obtuvieron 28 ejemplos, seguida de la categoría (5) Universo Social con 27. Estas dos categorías reúnen la mayor cantidad de segmentos con carga humorística, viéndose reflejado el impacto que tienen al momento de hacer humor temas como el uso de nombres propios, las expresiones, las costumbres, los refranes, juegos de palabras entre otros aspectos. El traductor, en la mayoría de las ocasiones se enfrentó a dificultades al momento de transmitir el efecto humorístico presente en el TO, teniendo como resultado una baja efectividad humorística en el TM.

La categoría con menos ejemplos dentro del corpus es Historia (2) con dos apariciones, seguida de Instituciones culturales con cinco.

En el resto de las categorías, Estructura social (3), Cultura material (6) y Ecología (1) se obtuvieron 16, 12 y 10 apariciones respectivamente.

Tabla 2. Categorización temática y por áreas del corpus de la serie *Modern Family: Halloween*

Categorización temática	Categorización por áreas	Total unidades fraseológicas
1. Ecología	1.3: 1 1.4: 1	2
3. Estructura social	3.6: 1 3.4: 1 3.5: 1	3
4. Instituciones culturales	4.2: 2 4.3: 2	4
5. Universo social	5.1: 3 5.2: 3 5.5: 2	8
7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor.	7.2: 2 7.3: 6 7.4: 11 7.5: 13 7.6: 3	35

La categoría (7) Aspectos lingüísticos, culturales y humor es la categoría que sobresale con un total de 35 ejemplos, estas apariciones muestran una clara relación entre los aspectos pragmáticos, culturales y el humor, y lo complejo que es. Hay situaciones de humor más cargadas que otras; aparecen constantemente y enriquecen el corpus. En la mayoría de los casos, el traductor hace uso de estrategias como la adaptación, modulación, transposición, entre otras.

La subcategoría que lidera con más apariciones en el corpus es Juegos de palabras, refranes, frases hechas (7.5) con un total de 13 casos. La segunda subcategoría en sobresalir

es expresiones propias de determinados países (7.4). Dentro de esta subcategoría se incluyen los dichos, proverbios, asociaciones, metáforas realizadas, etc. Dentro del humor, es una de las más utilizadas sobre todo cuando van relacionadas con la cultura.

La segunda categoría con más apariciones dentro del corpus es Universo social (5) con tres subcategorías que lo representan: Condiciones y hábitos sociales (5.1), geografía cultural (5.2) y nombres propios (5.3). Las primeras dos cuentan con 3 apariciones cada una y la tercera con dos.

Instituciones culturales (4) se presenta en cuatro situaciones, una de ellas se ubica en dos subcategorías o áreas, y las otras dos corresponden cada una a un área.

Por último, la categoría de Estructura social (3), cuenta con tres apariciones de humor dentro del corpus y resaltó tres subcategorías: Modelos sociales y figuras respetadas, Familia y Amistades (3.6). Ecología (1), al igual que Instituciones culturales (4) presentaron una solo ejemplo.

Tabla 3. Categorización temática y por áreas del corpus de la serie *Modern Family: Express Christmas*

Categorización por temática	Categorización por áreas	Total unidades fraseológicas
3. Estructura social	3.4: 1 3.6: 1	2
4. Instituciones culturales	4.1: 1 4.2: 1 4.3: 13 4.4: 2	17
5. Universo social	5.1: 17 5.2: 2 5.5: 1 5.8: 2	22

7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor.	7.1: 3	52
	7.2: 4	
	7.3: 5	
	7.4: 5	
	7.5: 12	
	7.6: 23	

En la categoría (7) Aspectos lingüísticos, culturales y humor, encontramos 52 ejemplos que muestran una clara relación de la forma de hacer humor con los aspectos lingüísticos y culturales. A lo largo de todo el corpus las UFH aparecen constantemente y enriquecen el corpus. En la mayoría de los casos, el traductor hace uso de estrategias.

La subcategoría 7.6 es la que más se repite, ya que es una serie dedicada al humor y con temas dirigidos a la familia, a los aspectos culturales y costumbres americanas, colombianas y en este capítulo las mexicanas.

La siguiente categoría en sobresalir es Universo social (5) con un total de 22 situaciones de humor. La mayoría de ellas relacionadas con asuntos familiares o culturales propios y alternos, junto con respuestas o diálogos cargados de ironía, suelen aparecer cada dos o tres intervenciones a medida que el diálogo corre y en varias ocasiones, una sola intervención suele situarse en dos o tres subcategorías pertenecientes a la misma categoría principal. Las subcategorías que se presentan son Condiciones y hábitos sociales (5.1), Geografía cultural (5.2), Nombres propios(5.5) y Costumbres (5.8).

Modern Family es una serie de televisión para todo tipo de público. Es una serie que toca varios temas desde el ámbito familiar hasta estereotipos o costumbres de otros países.

La tercera categoría con más repeticiones en la serie es Instituciones culturales(4) con un total de 17 situaciones humorísticas en las que predomina la subcategoría de culturas religiosas, creencias populares, tabús, etc.(4.3) así como bellas artes 4.1), arte (4.2) y educación(4.4).

Por último, la categoría con menos situaciones de humor fue Estructura social (3), con un total de 2 repeticiones a lo largo del episodio. Las subcategorías que surgieron a partir de estos dos ejemplos fueron Familia (3.4), y Modelos sociales y figuras respetadas (3.6), cada una con una situación de humor.

Nuestro corpus está compuesto por 117 UFH que pertenecen a 3 episodios de las series ya mencionadas. Vale la pena aclarar que, en algunos casos, una sola UFH puede pertenecer a varias categorías temáticas y áreas. Por tal motivo, aunque nuestro corpus sea de 117 UFH, al categorizar cada una nos resultan 245 apariciones de la siguiente manera:

1. Ecología: 12
2. Historia: 2
3. Estructura Social: 21
4. Instituciones culturales: 26
5. Universo Social: 57
6. Cultura Material: 12
7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor: 115

Como se puede observar, la categoría 7 es la que más situaciones aporta y la que menos lo hace es la categoría 2.

Para finalizar nuestro análisis, presentamos las siete categorías de las cuales se escogieron 2 UFH de cada una, una de ellas muestra cómo el traductor logra mantener el efecto humorístico y en la otra no. Es importante señalar que en tres de estas categorías no se encontró un ejemplo que se ajustara al criterio.

1. Categoría Ecología

Unidad fraseológica humorística efectiva: No se encontró

Unidad fraseológica humorística no efectiva:

Subcategoría 3: Biología

Escena: Sheldon haciendo fórmulas para explicar el fenómeno de “cow tipping”

Segmento en inglés (1): Sheldon: is scientifically impossible for a person to tip a cow

Traducción al español: Sheldon: Es científicamente imposible que una persona derribe a una vaca.

Comentario: Al hacer la traducción al texto meta no es claro por qué derrumbar una vaca es algo chistoso. Culturalmente esta práctica (*cow tipping*)³ es una broma que se relaciona con gente que está ebria y es considerada una leyenda en las zonas rurales de EEUU. La práctica está basada en la idea que las vacas duermen de pie y que una persona ebria puede con un empujón derribarla, en el contexto norteamericano *cow tipping* es por sí solo una broma, mientras que en nuestro contexto no lo es. Por esta razón, al momento de hacer la traducción se pierde todo el sentido. En nuestra opinión, el traductor debió buscar un referente cultural que cumpliera con el objetivo. (Ejemplo cuando una persona está borracha y se le pide que haga “el cuatro”).

2. Categoría Historia

Unidad fraseológica humorística efectiva:

Subcategoría 6: Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)

Escena: Sheldon discutiendo con Amy acerca de dónde van a celebrar el día de Acción de gracias.

³ Información basada en <http://www.telegraph.co.uk/news/science/science-news/10289862/Cow-tipping-myth-dispelled.html>

Segmento en inglés (13): Sheldon: Now I know how the African slaves felt. Being dragged from their homes to labour under the yoke of the white man.

Traducción al español: Sheldon: Ahora sé cómo se sentían los esclavos africanos Siendo arrancados de sus hogares para trabajar bajo el yugo del hombre blanco.

Comentario: en esta escena, Sheldon se siente como un esclavo teniendo que acceder a la invitación de sus amigos. Aunque se trata de una referencia cultural, esta no es tan específica ya que la historia de la esclavitud es una tema altamente tratado y conocido a nivel mundial. En este caso se puede decir que el humor se hace a partir de hechos que son universales y al ser llevados a un texto meta, es entendido sin importar la cultura o el contexto en el que se vea.

Unidad fraseológica humorística no efectiva: No se encontró

3. Categoría Estructura social

Unidad fraseológica humorística efectiva:

Subcategoría 4 y 5: Familia - Amistades.

Escena: Cameron responde a una de las críticas que lanza Claire debido a su inconformidad con la celebración de Halloween y el performance de sus familiares. Claire está hablando acerca de otras celebraciones que han sido cambiadas o tomadas por otros miembros de la familia.

Segmento en inglés (77): Claire: Thanksgiving - that used to be me roasting a turkey. Until the gays took it over with whatever new turkey-cooking craze it is that you saw on the food network

Cameron: That's a lot of complaining from somebody who asked for thirds of our tandoori turkey last year.

Traducción al español: Claire: En Acción de Gracias, solía asar un pavo, hasta que los gays lo pusieron de moda cocinarlo de una manera que vieron en Food Network.

Cameron: Eso es mucho pedirle a alguien que repitió 3 veces de nuestro pavo Tandoori el año pasado.

Comentario: El traductor utilizó traducción literal, reducción y modulación hasta “took it over”. “Take over” traducido al español significa “encargarse de” o “quedarse a cargo de”, pero el traductor utilizó en su lugar “lo pusieron de moda” que aún ayuda a mantener la lógica dentro del diálogo. Aunque en su lugar pudo haber traducido “hasta que los gays se encargaron de cocinarlo de una manera...”. De todas maneras, es importante recordar que la decisión de su traducción pudo haber sido influenciada por otros aspectos de la traducción audiovisual como el número de palabras permitido en pantalla. En esta situación, el humor radica en la ironía de Cameron con respecto a la queja de Claire.

Unidad fraseológica humorística no efectiva: No se encontró

4. Categoría Instituciones Culturales

Unidad fraseológica efectiva:

Subcategoría 2 y 3: Arte - Cultura religiosa, creencias y tabús.

Escena: Mitchell, hermano de Claire, se encuentra en la oficina de trabajo tratando de disimular el disfraz que por error llevó puesto.

Segmento en inglés (64): Vampires sleep during the day... which you may soon have plenty of time for.

Traducción en español:

Los vampiros duermen durante el día...Para lo que pronto tendrás mucho tiempo.

Comentario: Entre sus compañeros de trabajo se encuentran dos hombres y uno de ellos está disfrazado de vampiro. La mayoría de la audiencia, sin importar la cultura, sabe historias acerca de los vampiros y lo que representa el mito de su existencia. También las

características y hábitos de dichos personajes. El jefe de Mitchell toma esto como referencia para realizar una ironía. La traducción es adecuada, al parecer el traductor utilizó la estrategia de traducción de modulación. Cambio ciertas palabras y estructura gramatical en el TM para que el resultado fuera más natural para la audiencia de la L2.

Unidad fraseológica no efectiva:

Escena: Cameron responde al reclamo de Claire por querer irse de vacaciones.

Segmento en inglés (87): Who do you think we're seeing in Missouri, Claire, the Oak Ridge Boys?

Traducción en español:

¿A quién crees que vamos a ver en Missouri, Claire, a The Oak Ridge Boys?

Comentario: Cameron utiliza un nombre propio como referencia. The Oak Ridge Boys es una banda country que canta alabanzas a Dios. La situación pierde la efectividad humorística pues es una referencia que también hace parte de la cultura de la lengua original y para la audiencia de la lengua meta esta referencia no tiene significado alguno.

5. Categoría Universo social

Unidad fraseológica efectiva:

Subcategoría 1: Condiciones y hábitos sociales

Escena: Claire le da un consejo a su hija Alex.

Segmento en inglés (56): Honey, you can't just slap something together at the last minute. You know, if you gave this costume half as much time and attention as you give your homework, you wouldn't be in this situation.

Traducción en español:

Cariño, no puedes dejarlo para el último minuto. Ya sabes, si dedicaras a tu disfraz la mitad del tiempo y atención que le dedicas a tus tareas, no estarías en esta situación.

Comentario: Alex es muy inteligente y responsable, con respecto a lo que es importante o prioritario. Lo irónico está en que normalmente lo correcto es aconsejar a los hijos a hacer sus tareas y atender sus responsabilidades académicas antes que cualquier otra cosa, el hábito social común es ese. Pero en este caso lo más importante para Claire es la celebración de Halloween y que todo salga perfecto. El traductor utilizó estrategias como la modulación para encontrar un equivalente más natural que se acomode al TM.

Unidad fraseológica no efectiva:

Subcategoría 5: Nombres propios

Escena: Todos agradecen a Raj por la cena del día de Acción de gracia

Segmento en inglés (52): Raj: Well, I couldn't have done it without my two favourite girls. Martha Stewart and Rachael Ray.

Traducción en español: Bueno, no podría haberlo hecho sin mis dos chicas favoritas. Martha Stewart y Rachael Ray.

Comentario: En esta escena, el traductor decidió conservar los dos nombres propios que se mencionan. Sin embargo en el texto meta esta decisión hace que la intervención no tenga un valor cómico a causa del desconocimiento de las dos personas citadas. Martha Stewart y Rachel Ray son dos famosas presentadoras de televisión estadounidense que tienen programas dedicados a la cocina. En este caso, el traductor debió usar la estrategia de adaptación y buscar dos personajes reconocidos en el mundo hispanohablante que cumplan las mismas tareas de las originales.

6. Categoría Cultura material

Unidad fraseológica efectiva:

Subcategoría: Objetos materiales

Escena: Amy consolando a Howard

Segmento en inglés (43):

Sheldon ignored me for a week when he got that Roomba vacuum. I kick it when he's not looking.

Traducción en español:

Sheldon me estuvo ignorando una semana cuando consiguió una aspiradora Roomba. Le di una patada cuando él no miraba.

Comentario: en esta situación el traductor hace uso de la estrategia de compensación, añadiendo que Roomba vacuum es una aspiradora por lo que, aunque usa un nombre propio conocido para el contexto del TO y no para el público del TM, la adición permite que cualquier hispanohablante pueda saber a qué se está refiriendo.

Unidad fraseológica no efectiva:

Subcategoría 3: Objetos materiales

Escena: Mike invita a Sheldon a jugar

Segmento en inglés (53):

Hey, Sheldon, what do you say we go outside and throw around the old pigskin? This is a Jewish house. I don't think they have pigskin.

Traducción en español:

Oye, Sheldon, ¿qué te parece si vamos fuera y hacemos unos lanzamientos con el cuero de cerdo? Este es un hogar judío. No creo que tengan cuero de cerdo.

Comentario: en esta escena, nos encontramos nuevamente con una traducción literal, *pigskin* es la forma común de llamar al balón de cuero que se usa para jugar fútbol americano. En español no hay un nombre referente para el cuero de cerdo, por tal razón la idea no es clara en el TM.

7. Categoría Aspectos lingüísticos, culturales y humor

Unidad fraseológica efectiva:

Subcategoría: Adverbios, nombres, adjetivos y expresiones

Escena: Gloria y Manny en el carro hablando por teléfono con Jay.

Segmento en inglés (61):

Gloria: You're going to be a "gargle," And I'm gonna be an evil village bruja.

Jay: I know less now than I did before I asked.

Gloria: Hmm. A bruja is a witch, and a gargle is a gargle.

Manny: She means "gargoyle".

Traducción en español:

Gloria: Vas a ser una "gárgara", y yo una malvada bruja de pueblo.

Jay: Ahora sé menos que antes de preguntar.

Gloria: Una bruja es una bruja y una gárgara es una gárgara.

Manny: Quiere decir "gárgola".

Comentario: Por factores fonéticos, Gloria hace que los términos "gargle" y "gargoyle" confundan a Jay. El traductor realizó una traducción bastante acertada, pues mantuvo el juego de palabras al pasar los dos términos del TO al TM, obteniendo así "gárgara" y "gárgola".

Unidad fraseológica no efectiva:

Subcategoría 5: Juego de palabras, refranes, frases hechas

Escena: Sheldon y Mike tomando una cerveza

Segmento en inglés (48): Sheldon (burping): Two, three, eight, four, six. (Normal) That's all I can do without throwing up.

Mike: That is not what I expected when you said you were gonna burp pie.

Traducción al español: Sheldon (eructando): dos, tres, ocho, cuatro, seis. Eso es todo lo que puedo hacer sin vomitar.

Mike: Eso no es lo que esperaba cuando dijiste que ibas a eructar el número pi.

Comentario: en inglés el número π y pie (pastel) se pronuncian igual, al momento de llegar al texto meta se pierda el chiste del juego de palabras entre el número π y pie (pastel), debido

a que el chiste radica en que la pronunciación en inglés de las dos palabras que aunque se pronuncian igual tienen diferente significado. Al hacer la traducción estas dos palabras no se pronuncian igual en español por lo que se pierde el chiste completamente.

En resumen, se puede inferir que de las 117 UFH, 79 lograron mantener el humor en la traducción al español y 38 no tuvieron el efecto de humor esperado al traducirse.

Se observa además, que en la categoría de Ecología no se encontró una unidad fraseológica que mantuviera el efecto humorístico al ser traducido al TM. Todo lo contrario sucedió con la categoría de Estructura social, la cual con una participación de 22 situaciones, logró en todas mantener la efectividad en la traducción al español. Igualmente sucedió con la categoría de Historia que teniendo el número más bajo de situaciones, logró mantener el efecto humorístico deseado en ambas.

Teniendo en cuenta el corpus de las 117 UFH se evidencia que las categorías de Historia y Ecología presentan menos repeticiones, seguramente porque no suelen ser temas que se utilicen como referencia para hacer humor.

En la mayoría de los casos, las UFH que no fueron efectivas pertenecen a las siguientes categorías temáticas y áreas:

(7) Aspectos lingüísticos, culturales y humor: esta categoría contiene casi todos los aspectos relacionados con la cultura y la lingüística, aspectos que son realmente difíciles de traducir debido a la falta de equivalentes culturales de la lengua meta. Por ende los juegos de palabras (factores fonéticos), refranes, referentes culturales propios, que eran el centro humorístico de diferentes situaciones que no lograron mantener el efecto esperado de humor.

(5) Universo social: de esta categoría hacen parte varios de los aspectos relacionados con el ámbito social. Las áreas con mayor repetición fueron las de condiciones y hábitos sociales junto con geografía cultural.

La mayor parte de los ejemplos seleccionados tienen un alto componente cultural y aspectos muy concretos de la cultura norteamericana que hacen el trabajo del traductor más complejo ya que al tratarse de temas tan específicos de otra cultura las equivalencias son más difíciles de encontrar y lograr así el objetivo de hacer “reír” a la audiencia. En otros ejemplos, que en su mayoría pertenecen a la serie de *Modern Family*, se encuentran aspectos lingüísticos como la fonética, que hacen parte del chiste y efecto humorístico de la escena, lo cual tiende a perderse durante la traducción pues son elementos que logran tener un sentido únicamente en la lengua original.

A continuación se encuentran otros ejemplos de unidades fraseológicas que hacen parte del corpus del cual se escogieron los dos ejemplos de efectividad y no efectividad anteriormente explicados, junto con el análisis descriptivo que corresponde.

Análisis descriptivo de unidades fraseológicas humorísticas de la serie *The Big Bang Theory: Thanksgiving Decoupling*.

Categoría 7: Aspectos lingüísticos, culturales y humor

Subcategoría 3: Elementos culturales muy concretos

Escena: Penny explicando a Leonard, Raj y Sheldon por qué sí es posible derribar una vaca.

Segmento en inglés (4):

- Leonard: Were you drunk?
- Penny: I was 16 in Nebraska.

Traducción al español: ¿Leonard: estabas ebria?

- Penny: estaba en Nebraska con 16 años. ¿Tú que crees?

Comentario: esta intervención, pierde todo sentido al ser traducida al texto meta ya que el traductor hace uso de la estrategia de traducción literal. Sin embargo, esta frase sin un contexto cultural no es clara y pierde sentido alguno. Es necesario indicar que la gente de Nebraska⁴ es considerada como campesina y dedicada al campo y que para ellos su mayor diversión es derrumbar vacas. Ya conociendo esto, es más fácil entender dicha intervención. No obstante al hacer una traducción audiovisual, los contextos culturales no están incluidos, razón por la cual al presentar una serie en un contexto diferente y en un idioma diferente al original la calidad humorística disminuye significativamente.

Subcategoría 5: Juego de palabras, refranes, frases hechas

Escena: Howard hablando acerca de la salud de su madre.

Segmento en inglés (18): Howard: Oh, her gout's flaring up. Turns out an apple pie a day does not keep the doctor away.

Traducción al español: Resulta que un pastel de manzana al día no evita la visita al médico.

Comentario: en esta escena se ve un claro juego de palabras con el popular proverbio norteamericano "An apple a day keeps the doctor away". Conocer el proverbio hace que la intervención de Howard tenga un toque de humor al reconocer que le hizo algunos cambios al proverbio para que se ajustara a la situación que está viviendo su madre. La traducción en este caso representa un problema ya que en español este proverbio no existe y para que tenga sentido en la lengua meta, es necesario que los espectadores tengan en cuenta el contexto cultural, lo cual sería muy largo para incluirse en una subtitulación.

⁴

Información basada en <http://www.onlyinyourstate.com/nebraska/ne-stereotypes/>

Categoría 5: Universo Social

Subcategoría 1: Condiciones y hábitos sociales

Escena: Howard invita a sus amigos a celebrar Thanksgiving en la casa de su madre.

Segmento en inglés (9):

- Sheldon: You know, I've been told that a bald refusal of an invitation is rude and one must instead offer up a polite excuse, so I'd love to go, but, unfortunately, that sounds awful.

Traducción al español: - Sheldon: Sabes, me han dicho que una simple negativa a una invitación es de mala educación y que uno debe ofrecer una excusa cortés, así que...Me encantaría ir, pero, desafortunadamente, parece algo espantoso.

Comentario: en esta escena juega un papel muy importante el hecho de que Sheldon padece el Síndrome de Asperger. Las personas con este síndrome tienen problemas para relacionarse ya que para ellos es imposible entender el sarcasmo y el sentido figurado, por lo cual se apegan al significado literal de los enunciados. Por su pensar lógico, concreto e hiperrealista tiene comportamientos sociales inadecuados y va en contra de todo protocolo. Toda esta situación es lo que hace que la escena tenga un tono cómico, sin embargo a la hora de pasar al texto meta toda esta información no está contenida en el resultado. De hecho ni siquiera en el texto original lo está, una vez más queda claro que para hacer humor es necesario utilizar más que palabras.

Subcategoría 8: Costumbres

Escena: Bernardette agradece a Raj por preparar la cena.

Segmento en inglés (26):

- Raj: It wouldn't be Thanksgiving without an Indian providing the food.

Traducción al español - Raj: No sería Acción de Gracias sin un indio proporcionando la comida.

Comentario: en esta intervención una vez más se hace necesario tener una referencia cultural, en este caso, si no se sabe que el primer día de Acción de Gracias se dio entre peregrinos que venían de Inglaterra e indios norteamericanos el comentario de Raj no tiene un soporte que lo haga chistoso.

Categoría 3: Estructura social

Subcategoría: Política

Escena: Amy buscando en su celular sobre las condiciones para anular un matrimonio

Segmento en inglés (25):

- **Amy:** Is there any evidence of fraud, bigamy, want of understanding?
- **Penny:** Want of understanding? What does that even mean?
- **Amy:** Ding, ding, ding. We have a winner.

Traducción al español: - Amy: ¿Hay alguna evidencia de fraude, bigamia o falta de comprensión?

- Penny: ¿Falta de comprensión?"¿Qué significa eso siquiera?
- Amy: Tenemos un ganador.

Comentario: “want of understanding” es un término legal utilizado por las leyes norteamericanas como posible causa de anulación de un matrimonio. En este caso esta frase tiene un doble sentido con el fin de hacer una intervención cómica, por un lado se usa como el término legal y por el otro lado con la traducción literal de falta de entendimiento.

Categoría 1: Ecología

Subcategoría 3: Biología

Escena: Raj hablando de las vacas.

Segmento en inglés (2):

- Raj: Hey, an animal can be both sacred and delicious.

Traducción al español: Raj: Oye, un animal puede ser a la vez sagrado y delicioso.

Comentario: En esta escena, se puede observar cómo la interculturalidad ha hecho que para un indio (Raj), las vacas sean sagradas, esto de acuerdo a su cultura india pero a la vez se las coma y le parecen de buen sabor. Ese doble sentimiento es el que hace que la intervención sea chistosa. Al igual que en la escena donde se mencionaba la esclavitud, es de amplio conocimiento que las vacas son sagradas en India, razón por la cual al pasar al texto meta la intervención se hace cómica.

Análisis descriptivo de unidades fraseológicas humorísticas de la serie *Modern Family: Halloween*.

Categoría 7: Aspectos lingüísticos, culturales y humor

Subcategoría 5: Juegos de palabras, refranes, frases hechas.

Escena: Carpool con Gloria (Sofía Vergara), Manny y Jay hablando por teléfono.

Segmento en Inglés (60):

Gloria: I have Manny in the carpool, and we're going to the dropout.

Jay: Dropout? You mean that Eddie kid? Yeah, he's a moron.

Gloria: No, the dropout, where you drop the kids in the school.

Manny: She means "drop-off."

Traducción en español:

Gloria: Tengo a Manny en el alquiler de coches, y vamos al "vago".

Jay: ¿Vago? ¿Te refieres a ese niño, Eddie? Sí, es un idiota.

Gloria: No, el vago, donde dejas a los niños en el colegio.

Manny: Quiere decir el "vado".

Comentario: Carpool es una vía utilizada en USA para los carros compartidos, es decir que utilizan un carro para varias personas con mismo destino o camino. Gloria por su pronunciación, confunde y utiliza de manera errónea ciertos términos que suelen ser similares

al escucharse “drop-off” y “dropout”, los cuales tienen significados muy diferentes. En este caso el traductor intentó encontrar un equivalente en español para los dos términos y el juego de palabras de la lengua original, “vago” y “vado”. Ambos términos, aunque no tengan la misma efectividad humorística, se acomodan a la situación pues vago es un término que suele asociarse a personas (estudiantes) con bajo rendimiento, y vado es un término utilizado para referirse al borde entre la carretera y el suelo. También se utiliza para referirse a las ramplillas entre la carretera y el sendero peatonal por donde suelen subir personas en silla de ruedas.

El traductor tuvo una traducción cercana en ciertas partes del diálogo, pero no para el término “carpool”. Dentro de las estrategias de traducción, utilizó la traducción literal, adaptación y extensión.

Subcategoría 4: Expresiones propias de cada país.

Escena: Jay habla acerca de su hija Claire y su reacción frente a los inconvenientes en Halloween.

Segmento en inglés (62):

Jay: As long as you got it covered. Because if Claire doesn't get her Halloween, she turns into a real “rhymes with 'bruja.’”

Traducción en español:

Jay: Porque si Claire no consigue su Halloween, se vuelve una verdadera rima con bruja.

Comentario: Jay menciona “rhymes with”, una expresión propia de la cultura americana pues se trata de un juego infantil que todos conocen, y lo utiliza como referencia para describir a Claire.

Para la traducción de esta expresión el traductor utilizó la traducción literal, creemos que un equivalente cultural exacto no existe por lo tanto la traducción literal fue la más adecuada. Sin embargo, este es un claro ejemplo de cómo la traducción de aspectos o expresiones propias de una cultura pueden presentar dificultad para el traductor pues los textos, expresiones, juegos de palabras varían de una cultura a otra y encontrar los equivalentes exactos es una tarea difícil y más aún cuando estas no existen.

Subcategoría 5: Juegos de palabras, refranes, frases hechas

Escena: Varias equivocaciones que comete Gloria con la pronunciación de palabras en inglés.

Segmento en inglés (70):

Gloria: I told you, Jay, I called your secretary and told her to order you a box of baby cheeses!

Traducción en español:

Gloria: Te Dije, Jay. Llamé a tu secretaria y le dije que te pidiera una caja de "Baby Cheeses" (Suena a "Baby Jesus")

Comentario: Esta vez ordena por teléfono una caja de quesos pasaboca, pero al hacer el pedido termina ordenando estatuillas del niño Jesús. El traductor hizo una aclaración en su traducción con respecto a cómo suena la expresión para que la audiencia pueda comprender mejor la escena. Sin embargo, es difícil traducir el humor cuando este no tiene el mismo contexto cultural y lingüístico.

Categoría 5: Universo social

Subcategoría 1: Condiciones y hábitos sociales

Escena: Referencia hecha por Claire con respecto al disfraz utilizado por su padre en el pasado Halloween.

Segmento en inglés (58):

Claire: You can't just show up with a backwards baseball cap and call yourself Snoop Dogg like you did last year.

Traducción en español:

Claire: No puedes aparecer con una gorra al revés y decir que eres Snoop Dogg, como el año pasado.

Comentario: Snoop Dogg es un rapero, productor y actor estadounidense muy reconocido y es este personaje al que Jay representó en el pasado Halloween. En este ejemplo, Modern Family utilizó como referencia el nombre propio de la celebridad para conformar una de las tantas situaciones de humor. La traducción se mantiene fiel al texto original.

Categoría 3: Estructura social**Subcategoría 6: Modelos sociales y figuras respetadas**

Escena: Jay y Claire hablan acerca del disfraz para Halloween y nombran a Snoop Dogg.

Segmento en inglés (58):

Claire: You can't just show up with a backwards baseball cap and call yourself Snoop Dogg like you did last year.

Comentario: Esta referencia fue utilizada con nombres propios de Universo social y es compatible con esta subcategoría también.

Categoría 1: Ecología**Subcategoría 3: Biología**

Escena: que representa la subcategoría de biología es cuando Claire aconseja a su hija Haley acerca de su vestuario, pues es poco conservador.

Segmento en inglés (57):

Claire: Honey, trust me. I am sparing you an entire day of guys asking you if you have a rough tongue. Ew.

Traducción en español:

Claire: Cariño, créeme, te estoy salvando de un día lleno de tipos preguntándote si tienes la lengua áspera.

Comentario: En su comentario, Claire utiliza la expresión “rough tongue” la cual hace referencia a los gatos, pues son estos los que tienen una lengua áspera. Teniendo en cuenta el contexto en el que se utiliza la expresión, Claire le da un sentido sexual a su intervención con el objetivo de influenciar en la forma de vestir de su hija. El traductor utilizó estrategias de traducción como la modulación y transposición.

Análisis descriptivo de unidades fraseológicas humorísticas de la serie *Modern Family: Express Christmas*.

Categoría 7 y 5: Aspectos lingüísticos, culturales y humor

Subcategoría 6 y 2: Condiciones y hábitos sociales- Humor

Escena: Luke le dice a Manny Delgado acerca de los secuestros.

Segmento en inglés 89:

Luke: I’ve heard kids get snatched in México

Traducción en español:

Luke: He oído que en México raptan niños.

Comentario: El hijo de Gloria está muy asustado por un comentario que Luke le hace con respecto a los secuestros de niños en México, cayendo en el estereotipo que México es un país peligroso y con mucha violencia.

Subcategoría 5: Juegos de palabras y refranes (los juegos de palabras suelen ser una de las estrategias más comunes para hacer humor).

Escena: Intercambio del dinero por la tarjeta del jugador de béisbol

Segmento en inglés (113):

Seller: Fine. But I'm taking the butterball.

Traducción al español:

Seller: Bien. Pero me llevo el "Butterball"

Comentario: Un vendedor virtual dice que a cambio de la tarjeta de un jugador de béisbol autografiado, va a tomar el “Butterball”. Butterball es una marca americana de pavo que a la vez significa bola de grasa, normalmente el término suele asociarse con personas que tienen sobrepeso. La traducción se mantiene con el nombre propio de Butterball en lugar de utilizar “bola de grasa”. Este término representa una dificultad pues es complicado traducir el sentido que butterball tiene en el TO y que para la cultura americana se sobreentiende. Aún si el traductor hubiese utilizado “bola de grasa” el chiste de la situación no sería cómico. La audiencia no podría entender completamente que existe una ambigüedad en el término.

Subcategoría 5: Juego de palabras, refranes y frases hechas

Escena: La familia reunida alrededor de la piscina. Nombran las galletas que hace la mamá de Claire.

Segmento en Inglés (86):

Phil: She makes a mean cookie.

Claire: What other kind could she possibly make?

Traducción en español:

Phil: Hace unas galletas buenísimas.

Claire: ¿Qué otra cosa podría hacer?

Comentario: En el caso de mean cookies, encontramos un juego de palabras y expresión cultural propia de EEUU porque la palabra “mean” posee dos significados que se oponen, pero que se ajustan perfectamente a la situación a la que los personajes hacen referencia.

Por un lado, “mean” significa algo extremadamente bueno, entonces “mean cookies” significa unas galletas realmente buenas o deliciosas, tal como lo hizo el traductor. Por otro lado, “mean” también puede calificar negativamente un sustantivo. De acuerdo al diccionario *Merriam-Webster* “mean” significa “*deliberately unkind.*” En este caso, Claire aprovecha la ambigüedad de la palabra para referirse a su madre como mala persona y por lo tanto “mean cookies” en el TM también puede significar malas galletas.

Subcategoría 5: Juego de palabras, refranes y frases hechas

Escena: Gloria y Luke van al ático a buscar un adorno de navidad.

Segmento en inglés (100):

Gloria: Look!

Luke: At what?

Gloria: What do you mean, "at what"? I said “look.”

Luke: I am looking.

Traducción en español:

Gloria: ¡Luke!

Luke: ¿A qué?

Gloria: ¿Qué quieres decir? He dicho Luke.

Luke: Estoy mirando.

Comentario: En el ejemplo se observa un juego de palabras que se da principalmente por la mala pronunciación de parte de Gloria (Sofía Vergara). De entrada el humor se pierde al traducirlo al TM debido a que la carga humorística está basada en elementos fonéticos propios de la L1. El término “Look” en el TO, funciona como un verbo y significa “mirar” en el TM, y su pronunciación es muy similar a “Luke”, el cual es un nombre propio masculino.

En la traducción realizada en subtítulos, el traductor optó por utilizar lo que el personaje de Gloria inicialmente quiere decir. En lugar de utilizar el verbo “look” \ˈlʊk\ como en el TO, utiliza “Luke”, \ˈlʊk\ lo cual crea una contradicción con el guion del TO. Claramente, este caso representa una dificultad en la traducción del humor pues está acompañada de elementos fonéticos propios de la L1 que no poseen una equivalencia en la L2 y es prácticamente imposible de mantener. En el caso 28 y 29 también se encontró un juego de palabras e ironía en su discurso.

Subcategoría 5: Juego de palabras, refranes, frases hechas

Escena: Jay y Cameron están envolviendo regalos de navidad.

Segmento en inglés (108):

Jay: Why are you wearing a sweater when it's 95 degrees out?

Cameron: It's my Christmas sweater.

Jay: Based on those stains, you are the Christmas sweater.

Traducción en español:

Jay: ¿Por qué llevamos un jersey si hay 35°C fuera?

Cameron: Es mi jersey de Navidad.

Jay: Basado en esas manchas, eres el sudoroso de navidad.

Comentario: En inglés, a una palabra, sea verbo o adjetivo puede añadirse un sufijo y con este adquirir un nuevo significado o función gramatical. En el siguiente ejemplo, el término “sweater” posee dos significados, tal como en los ejemplos anteriores.

En su primera aparición, “sweater” significa a *“knitted or crocheted jacket or pullover”*. Una chaqueta utilizada para la época de navidad. Cabe aclarar que en USA, la época de navidad tiene relación con la estación de invierno, por esto la forma de vestir cambia.

En la segunda aparición, el término “sweater” es producto del verbo sweat, que significa sudar y el sufijo -er que le convierte en sujeto. Traducido literal a la L2 significa “sudoroso”.

Con respecto a la traducción, el traductor en lugar de utilizar la palabra “suéter” utilizó “Jersey” que es una marca de ropa. Sin embargo, el sentido original se pierde pues al utilizar Jersey en lugar de sudadera o un término más parecido a sudoroso, la ambigüedad de la palabra desaparece.

Categoría 5: Universo social

Subcategoría 1: Condiciones y hábitos sociales

Escena: Cameron y Lily entran a la zona de la piscina.

Segmento en inglés (82):

- He can comment because he's raggay.

Traducción en español:

- Él puede decir eso porque es gay.

Comentario: El script en la lengua original tiene un error de digitación pues utilizaron la palabra “raggay” en lugar de “gay”. En esta oportunidad Phil comenta que Cameron puede hacer este tipo de comentarios debido a que es homosexual y al ser homosexual no será señalado por las mujeres como una amenaza u hombre irrespetuoso.

En la traducción realizada, el traductor utilizó estrategias de traducción como la transposición, pues cambió la estructura gramatical de la frase en el texto meta añadiendo más palabras y reemplazando otras.

Subcategoría 1: Condiciones y hábitos sociales

Escena: La familia reunida alrededor de la piscina discutiendo varios temas.

Segmento en inglés (85):

Claire: Oh, I stopped reading after "dear friends, family and others" I'm sorry. Who are "others"?

Gloria: me.

Traducción en español:

Claire: Dejé de leer después de "queridos amigos, familia y otros..." Lo siento. ¿Quiénes son los "otros"?

Gloria: Yo.

Comentario: En una conversación entre los personajes en la que nombran una tarjeta o carta dirigida a la familia y a alguien más. Jay Pritchett, esposo de Gloria en *Modern Family*, anteriormente tenía otra esposa quién escribió la tarjeta. Claire protesta, diciendo que no sabe el porqué de la aclaración en la tarjeta, pero Gloria afirma que por ser la nueva esposa y ajena a lo que su ex considera familia, la etiqueta de "otros" aplica para ella.

La traducción en subtítulos se mantiene fiel al texto original, podría decirse que el traductor utilizó la estrategia de traducción literal, transposición y tal vez expansión.

Subcategoría 1: Condiciones y hábitos sociales

Escena: Haley Dunphy, reclama tener una fiesta el día en que planean celebrar la navidad y que estudió mucho para poder obtener el permiso. Diciendo además que cual es el objetivo de tanto esfuerzo si al final no puede ir.

Segmento en inglés (97):

Haley: Uh, I have a party tonight. You promised I could go if I got a "b" on my test. I studied. I read stuff.

What was the point of all that?

Traducción en español:

Haley: Tengo una fiesta esta noche. Prometiste que iría si conseguía un notable. Estudié. Leí cosas.

¿Cuál fue el objetivo de todo eso?

Comentario: Las personas involucradas en el diálogo, padres e hija discuten acerca de uno de los hábitos sociales más comunes: ir de fiesta. Haley, claramente le da mucha más

importancia a este evento que a “estudiar”, lo cual es irónico y gracioso. En cuanto a la traducción realizada, el traductor utilizó transposición, modulación, reducción.

Categoría 4: Instituciones culturales

Subcategoría 2: Arte

Escena: Cameron presenta la entrada de Lily.

Segmento en inglés (81):

Cameron: “Look who's wearing her itsy bitsy bikini.”

Traducción en español:

Cameron: Mira quién lleva su biquini de "Wincy la Araña".

Comentario: Anteriormente fue un ejemplo de condición y hábito social, pero en este caso es una situación de Arte (teatro, cine, literatura popular o aprendida), pues para describir el bikini de la niña se hace referencia a “itsy bitsy” que traducida al TM se conoce como “Incy Wincy”, una canción infantil muy conocida que habla de una araña. En la traducción a subtítulos el traductor mantuvo casi todo el texto del TO al pasarlo al TM, pero también tuvo que recurrir a otras estrategias como la expansión y modulación, ya que trató de naturalizar el término del TO “itsy bitsy” en el TM como “Wincy la araña”.

Subcategoría 3: Cultura religiosa, creencias, tabús.

Escena: Jay y la familia discuten acerca de lo que se necesita para la navidad.

Segmento en inglés (95):

Jay: Won't be Christmas with it. It's December 16th.

Traducción en español:

Jay: No será Navidad con eso. Es 16 de diciembre.

Comentario: En el siguiente ejemplo, se evidencia la creencia y celebración de Navidad. Una celebración prácticamente universal, muy importante y valiosa para cualquier cultura, claro que también suele celebrarse en una fecha específica. Por eso el personaje de Jay hace

un comentario sarcástico frente al tema, lo cual lo hace más gracioso aún. La traducción se mantuvo fiel al TO. Probablemente el traductor utilizó la modulación como estrategia de traducción de la fecha para naturalizar los términos en el TM.

Categoría 3: Estructura social

Subcategoría 6: Modelos sociales y figuras respetadas

Escena: Haley interviene en el diálogo de su madre y tío.

Segmento en inglés (91):

Haley: Hey, math club, could you get me some more lemonade?

Traducción en español:

Haley: Oye, club de mates, ¿me podrías traer limonada?

Comentario: Haley hace referencia a “math club”, un grupo de estudio de matemáticas, añadiendo ironía al comportamiento de su madre Claire y su tío Mitchell por las cuentas que están haciendo con respecto al calendario. La traducción fue literal por parte del traductor.

Subcategoría 4: Familia

Escena: Mitchell se ofrece para llevar el árbol de navidad.

Segmento en inglés (94):

Mitchell: Because, you know, get the wrong kind, people get upset.

Claire: You get upset.

Mitchell: I'm people.

Traducción en español:

Mitchell: Yo, yo. Porque, ya saben, si buscas el tipo equivocado, la gente se enfada.

Claire: Tú te enfadas.

Mitchell: Soy “gente”.

Comentario: La familia está repartiendo sus roles y deberes con el fin de lograr la celebración de navidad adelantada. Cuando se menciona la compra del árbol de navidad (lo

cual es muy común en USA) Mitchell se ofrece a realizar la tarea ya que quiere que se haga bien, y aunque no lo dice explícitamente en su conversación, Claire sabe la razón real detrás de eso. Como antes se había mencionado, muchas situaciones pueden situarse en diferentes categorías y subcategorías al tiempo, en este caso Mitchell y Claire hacen un juego de palabras. En cuanto a la traducción, el traductor hizo una traducción literal. Los términos del TO se mantienen en el TM, incluso gramaticalmente.

10. Conclusiones

Este trabajo se realizó con el fin de lograr una aproximación al área de la traducción y más precisamente la relación cultura-humor. De igual manera, conocer los diferentes elementos de la traducción audiovisual que además de ser un tipo de traducción interesante, representa una dificultad para la traducción del humor con subtitulación. Para ello, recurrimos a la selección y análisis de tres episodios de series reconocidas de comedia, apoyadas en las categorías temáticas y por áreas propuestas por Igareda (2011).

Después de haber realizado la selección, la categorización y el análisis del corpus escogido de las series y episodios *Modern Family: Halloween*, *Express Christmas* y *The Big Bang Theory: Thanksgiving Decoupling* se puede concluir que:

- La traducción del humor requiere total comprensión por parte del traductor, del contexto, de los mecanismos de funcionamiento del humor y de las tradiciones cómicas de cada comunidad.
- La traducción del humor es en definitiva, uno de los tipos de traducción más complejos, pues a pesar de que el traductor logre mantenerse fiel al texto, o encuentre términos similares en la lengua meta que puedan aproximarse al sentido del texto original, no garantiza que la efectividad humorística de este pueda mantenerse.
- A pesar de que ambos scripts traducidos al español fueron de diferentes traductores, en general, las estrategias de traducción más utilizadas fueron la traducción literal y la adaptación.
- La traducción y más aún la traducción del humor, además de comprender y conocer el la intención del texto en la lengua original y la lengua meta, requiere de arduo trabajo, dedicación y especial cuidado en cada aspecto técnico, lingüístico y pragmático.
- De todas las categorías propuestas en la tabla de Igareda, la categoría con más repeticiones a lo largo del corpus es Aspectos lingüísticos, culturales y humor.

Asimismo, esta categoría es la que más representó una dificultad para el traductor ya que en la mayor parte de unidades fraseológicas no fue posible encontrar un equivalente adecuado ni tampoco mantener la efectividad humorística.

- Las categorías en las que menos unidades fraseológicas humorísticas se encontraron fueron las de Ecología, Historia y Cultura material debido a que ambos son temas poco usados al momento de crear situaciones humorísticas.
- La traducción de situaciones humorísticas basadas en juegos de palabras o pronunciación específica de palabras que pertenecen al texto original generan gran dificultad al momento de pasar al texto meta debido a las especificaciones propias de la lengua original.

11. Bibliografía

- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Checca, A.L. & Díaz Castaño, Y. (2011). Estudio comparativo de la traducción del humor en textos audiovisuales (doblaje vs subtitulación): una mirada a la película *Shrek 2*. (Tesis de pregrado). Universidad del Valle, Cali – Colombia.
- Corteza, A. (2005). El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de Gabriela, cravo e canela. *Quaderns, Revista de Traducció*, 12, 189-203.
- Escandell Vidal, M.V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Guerrero, J. A. (2015). El humor y las ciencias humanas: Cádiz, (pp. 15-24). Ayuntamiento de Cádiz. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0s1m6>
- Igareda, P. (2011) Categorización temática del análisis cultural: Una propuesta para la traducción. *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (27) 11-32. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Lebtahi, Y. (2004) *Télévision: Les artefacts de la traduction-adaptation: Le cas de la sitcom*. *Meta*, 49(2), 401–409. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n2-n2/009366ar/>
- Martínez Sierra, J.J. (2004). Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I. Castellón – España.
- Mayoral, R. (1988). La especificidad de la traducción audiovisual. En Rosa Agost & Frederic Chaume (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 34-35). Castelló: Universitat Jaume I
- Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebar*, 10/11, 67-88.

- Moliner, M. (1977). *Diccionario del uso del español*, Madrid: Ed. Gredos.
- Monedero, D.C. (2015). *Análisis de los aspectos culturales en la traducción al español del cuento BARTLEBY, THE SCRIVENER*. (Tesis de pregrado). Universidad del Valle, Cali - Colombia.
- Narváez, D. F. & Ledesma L. F, (2004). *Análisis de los errores de traducción del inglés al español en películas subtituladas*. (Tesis de pregrado). Universidad del Valle, Cali – Colombia.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, Londres, Reino Unido: Prentice-Hall.
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5. 133-140. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3268943>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.aed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Schwarz, B. (2003). Translation in a Confined Space. *Translation Journal*, 6/4. Recuperado de <http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm>
- Sosa, N.B. (2007). Del humor y sus alrededores. *Revista de la Facultad*, 13. 19-183. Recuperado de <http://fadeweb.uncoma.edu.ar/extension/publifadecs/revista/revista13/10nelly.pdf>
- Spanakaki, K.(2007). Translating humor for Subtitling. *Translation Humor*. (11). 2. Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

- Villacampa Bueno, M. (2004). La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje y el subtitulado del francés al castellano. En Merino, R., Santamaría, J. M. y Pajares, E. (Eds), *Trasvases culturales 4: literatura, cine, traducción* (pp. 283-297). Vitoria, España: Euskal Herriko Unibersitatea
- Vinay J.-P. e Darbelnet J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Willis, K. (2002). *Making sense of humor: some pragmatic and political aspects*. London: London Metropolitan University.
- Zabalbeascoa, P. (1994). Factors in Dubbing Television Comedy. *Perspectives: studies in Translatology*, 2(1) 90-94.
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251 - 263). Madrid: Cátedra, signo e imagen.

Scripts

- Big Bang Theory Transcripts [script en inglés serie 07 episodio 09] (s.f.). Recuperado de <https://bigbangtrans.wordpress.com/series-7-episode-09-the-thanksgiving-decoupling/>
- Tulkas, Lolipop 2 & Renzomann. (s.f.). [script en español S07E09 The Thanksgiving Decoupling]. Recuperado de <http://www.argenteam.net/episode/73621/The.Big.Bang.Theory.%282007%29.S07E09-The.Thanksgiving.Decoupling>
- Modern Family Episode Scripts Halloween [script en inglés] (s.f.). Recuperado de http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=modern-family&episode=s02e06

- Archivo Modern Family S02E06. (2010) [script en español Halloween]. Recuperado de <http://www.misubtitulo.com/archivo-61OU/modern+family+s02e06+srt>
- Modern Family Episode Scripts Express Christmas [script en inglés] (s.f.). Recuperado de http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=modern-family&episode=s03e10
- Archivo Modern Family 3 X10 - Express Christmas (2011) [script en español]. Recuperado de <http://www.misubtitulo.com/archivo-731R/modern+family+3x10+express+christmas+espa+ol+latino+srt>

12. ANEXOS

A continuación, se presenta la Tabla 4 que contiene el corpus seleccionado y categorizado de la serie *The Big Bang Theory*, temporada 7, episodio 9, *The Thanksgiving Decoupling*. La tabla consta de cinco columnas, la primera contiene la enumeración de cada una de las unidades fraseológicas humorísticas (UFH) escogidas. La segunda, corresponde al segmento en inglés del script escogido del episodio de la serie, seguida de la traducción correspondiente en español. Después está la categoría por temática y área (el primer número en la casilla corresponde a la categoría temática y el segundo a la caracterización por áreas), teniendo como referencia la tabla propuesta por Igareda (disponible en los anexos de este trabajo) y por último está la columna de efectividad de la traducción en la que se confirma si el efecto humorístico logró o no mantenerse al pasar del TO al TM.

Tabla 4. Categorización temática y por áreas del corpus de la serie *The Big Bang Theory: The Thanksgiving Decoupling*.

No.	Segmento en inglés	Traducción al español	Categoría por temática y área	Efectividad humorística
1	Sheldon: scientifically impossible for a person to tip a cow	Sheldon: Es científicamente imposible que una persona volteee una vaca.	1.3 4.3 7.4	No
2	Raj: Hey, an animal can be both sacred and delicious	Raj: Oye, un animal puede ser tanto sagrado como delicioso.	1.3 4.3 6.1	Sí
3	Penny: I clearly remember the cow standing up and then the cow on its side.	Penny: Recuerdo perfectamente a la vaca parada y luego de costado.	5.1 6.1	No
4	Leonard: Were you drunk? Penny: I was 16 in Nebraska. What do you think?	¿Estabas ebria? Penny: Estaba en Nebraska con 16 años. ¿Tú que crees?	5.1. 5.2. 7.3	No
5	Leonard: I think you're the one who fell over	Leonard: Creo que eras tú la que se cayó.	5.1 6.1	Sí
6	Penny: That would explain	Penny: Eso explicaría por qué	5.1	Sí

	why the sky was also on its side	el cielo también estaba de costado.	6.1	
7	Penny: Cow tipping. Real or not?	Penny: Derribar vacas. ¿Verdadero o falso?	1.3 4.3 7.4	No
8	Howard: That's just based on me trying to roll my mom over when she's snoring	Howard: Pero sólo me baso en cuando intento hacer rodar a mi madre cuando ronca.	1.4 6.3	Sí
9	Sheldon: You know, I've been told that a bald refusal of an invitation is rude and one must instead offer up a polite excuse, so I'd love to go, but, unfortunately, that sounds awful.	Sheldon: Saben, me han dicho que un rechazo directo a una invitación es grosero...y que, en cambio, uno debe ofrecer una excusa cortés, así que...me encantaría ir, pero lamentablemente, eso suena horrible.	5.1	Sí
10	Sheldon: Oh, since you put it that way I'd love to go, but that sounds even more awful	Sheldon: Si lo dices así, me encantaría ir, pero eso suena aún más horrible.	5.1	Sí
11	Sheldon: excuse me, but every year you prepare a terrible meal and every year I criticize it. Do our traditions mean nothing to you?	Sheldon: Discúlpame pero, todos los años, tú preparas una horrible comida...y todos los años yo la critico. ¿Nuestras tradiciones no significan nada para ti?	3.5 5.1	Sí
12	Sheldon: Ugh, fine, I'll go. But if her food is delicious, Thanksgiving is ruined, and it's on you.	Sheldon: De acuerdo, iré. Pero si su comida es deliciosa, el Día de Acción de Gracias estará arruinado...y será tu culpa.	3.5 5.1	Si
13	Sheldon: Do we really have to go to Mrs. Wolowitz's house? Amy: We do. And I expect you to be on your best behaviour. Sheldon: Now I know how the African slaves felt. Being dragged from their homes to labour under the yoke of the white man.	Sheldon: ¿De veras tenemos que ir a la casa de la Sra. Wolowitz? Amy: Sí. Y espero que te comportes bien. Sheldon: Ahora sé cómo se sienten los esclavos africanos. Siendo arrastrados de sus hogares para trabajar bajo el yugo del hombre blanco.	2.6	Si
14	Penny: Yeah, back when I was dating Zack. It was actually more fun than I	Penny: Sí, antes, cuando salía con Zack. En realidad fue más divertido de lo que creía.	7.6.	Sí

	thought. We gambled, we went to one of those cheesy wedding chapels; we had a really good turkey dinner. Which was surprising, since we were at a strip club?	Apostamos, fuimos a una de esas cursis capillas de casamientos tuvimos una muy buena cena de pavo. Lo cual fue sorpresivo, ya que estábamos en un club de striptease.		
15	Leonard: Wait, you went to a chapel? Penny: Yeah. Leonard: Why? Penny: We had one of those silly fake weddings.	Leonard: Espera, ¿fueron a una capilla? Penny: - Sí. Leonard: - ¿Por qué? Penny: Tuvimos una de esas tontas bodas falsas.	5.8.	Si
16	Penny: : But it didn't seem real. Sheldon: Let me ask you a question. At any point, was Las Vegas on its side?	Penny: Pero... no parecía real. Sheldon: Déjame hacerte una pregunta. ¿En algún punto, Las Vegas estuvo de costado?	5.2	Sí
17	Mrs Wolowitz (off): Howard, the medicine's not working. Howard: (off): You just took it. At least let it reach your first stomach.	Mrs Wolowitz (off): Howard, la medicina no funciona Howard: (off): Acabas de tomarla. ¡Al menos deja que llegue a tu primer estómago!	1.3	Si
18	Mike: Thanks. What's wrong with your mom? Howard: Oh, her gout's flaring up. Turns out an apple pie a day does not keep the doctor away.	Mike: Gracias. ¿Qué le sucede a tu mamá? Howard: Su gota está empeorando. Resulta que una tarta de manzana al día no mantiene lejos al doctor.	7.5	No
19	Mrs Wolowitz (off): How can one little toe hurt so bad? Howard: Maybe because that little piggy is being crushed by the barn. She should quiet down soon.	Mrs Wolowitz (off): ¿Cómo puede ser que un dedito del pie duela tanto? Howard: ¡Quizás es porque ese cerdito está siendo aplastado por la granja! Debería calmarse enseguida.	1.3 7.3 7.4	Sí
20	Howard: I gave her enough pain meds to choke a, well, her.	Howard: Le di suficientes analgésicos como para atragantar a ...bueno, a ella!	1.3 7.5 7.3	Sí
21	Amy: No traffic, we're	Amy: No hay tráfico, estamos	5.3	Sí

	sailing. Sheldon: Yes. Like we're on a ship. Coming from Africa to America.	navegando. Sheldon: Sí. Como si estuviéramos en un barco. Viniendo de África a América.		
22	Amy: Sheldon, that's completely inappropriate. You can't keep comparing yourself to a slave. Sheldon: Yes, Miss Amy.	Amy: Sheldon, eso es completamente inapropiado. No puedes seguir comparándote con un esclavo. Sheldon: Sí, señorita Amy.	5.3 7.6	Sí
23	Sheldon: Oh, oh, oh, I have a reason. It could be because you said yes to marrying Zack, but every time Leonard's proposed, he's gotten a resounding no.	Sheldon: Yo tengo una razón. Puede ser porque diste el "sí" para casarte con Zack... ...pero cada vez que Leonard te lo propuso, obtuvo un rotundo no.	7.4	Sí
24	Amy: It says here you can get an annulment if any of the following conditions are met. Were you unable to consummate the marriage? Sheldon: Hah! Penny? Next.	Amy: Aquí dice que puedes conseguir una anulación...si se cumple cualquiera de las siguientes condiciones "¿Fue incapaz de consumar el matrimonio?" Sheldon: ¿Penny? La que sigue.	3.3 7.3	Sí
25	Amy: Is there any evidence of fraud, bigamy, want of understanding? Penny: Want of understanding? What does that even mean? Amy: Ding, ding, ding. We have a winner.	Amy: ¿Hay alguna evidencia de fraude, bigamia o falta de comprensión?" Penny: "¿Falta de comprensión?" ¿Qué significa eso siquiera? Amy: Tenemos un ganador.	3.3 7.3	Sí
26	Raj: It wouldn't be Thanksgiving without an Indian providing the food	Raj: No sería Día de Acción de Gracias si no trajera la comida un "indio".	2.2 5.8	Sí
27	Raj: Uh, now, where does your mom keep the Crisco?	Raj: ¿Dónde guarda tu mamá la grasa?	6.1	Si

28	Howard: Um, I don't know. Probably in a wad in her cheek.	Howard: No lo sé. Probablemente en una bola en sus mejillas.	1.4	Sí
29	Bernadette: I'll help Raj in here. Why don't you go keep my dad company? Howard: He doesn't want me in there. I'm the creepy little guy who has sex with his daughter	Bernadette: Ayudaré a Raj aquí. ¿Por qué no le haces compañía a mi papá? Howard: No me quiere ahí. Soy el horripilante chiquitín que se acuesta con su hija.	1.4 3.4 5.1	Sí
30	Bernadette: I do crap for you all the time. Get out there	Bernadette: Hago cosas que no me gustan todo el tiempo por ti, ve para allá.	3.5 5.1	Si
31	Howard: You know, my mom's been to Arizona. She rode one of those mules down in the Grand Canyon. Long story short, they had to shoot it. Cause she's so fat	Howard: Sabe, mi madre ha ido a... Arizona. Montó una de esas mulas en el Gran Cañón. Abreviando la historia, tuvieron que sacrificarla. Porque ella es tan gorda.	5.2	No
32	Sheldon: Is anyone slaving away in the kitchen	Sheldon: ¿Hay alguien esclavizándose en la cocina?	7.1 7.6	Sí
34	Howard: You ever play football? Mike: A little in college. You? Howard: No. But I did get tackled in the hallway once. The whole school cheered.	Howard: ¿Alguna vez ha jugado al fútbol? Mike: Un poco en la universidad. - ¿Tú? Howard: No. Pero sí me taclearon en los pasillos una vez. Toda la escuela animó.	7.3	Sí
35	Sheldon: I don't know the first thing about women, but I would not follow her.	Sheldon: No sé nada sobre mujeres, pero no la seguiría.	3.5 3.6	Sí
36	Leonard: How am I the bad guy? She's the one who married someone else. I'm the victim. Howard: Sounds like Zack's the victim. You're sleeping with his wife.	Leonard: Ella es la que se casó con otro. Yo soy la víctima. Howard: Parece que Zack es la víctima. Estás acostándote con su esposa.	3.4 3.5 5.1	Sí
37	Mike: Oh, how do you not	Mike: ¿Cómo no hicieron	6.4	No

	make a first down there? Sheldon: They passed against a nickel defence. They should have run it off-tackle	la primera anotación ahí? Sheldon: Se pusieron contra la línea de defensa. Deberían haberse alejado de los tackleadores.	7.3	
38	Mike: How the hell do you know that? Sheldon: My father loved football. He always made me watch it before I was allowed to do my homework	Mike: ¿Cómo demonios sabes eso? Sheldon: Mi padre amaba el fútbol. Siempre me hacía verlo antes de permitirme hacer mi tarea	5.1	Sí
39	Mike: What do you think they ought to do now? Sheldon: I would throw a quick slant to a wideout, given that the defence is showing blitz. Howard: Oh, I love a good blitz, especially with sour cream. Get it? 'Cause it sounds like blintz.	Mike: ¿Qué crees que deberían hacer ahora? Sheldon: Deberían lanzar una inclinación rápida a un receptor abierto...dado que la defensa está mostrando una maniobra defensiva. Howard: Me encanta un buen panqueque, especialmente con crema agria. Porque suena como panqueque.	7.5	No
40	Sheldon: I don't care for your mother's bathroom. There's not an angle to do one's business without a clown figurine staring at you. Howard: That's why I sit.	Sheldon: No me gusta el baño de tu madre. No existe un ángulo en que puedas hacer tus cosas...sin que una estatuilla de payaso te mire fijamente. Howard: Por eso me siento.	6.5	Sí
41	Sheldon: No. He died when I was 14. Mike: I'm sorry to hear that. Sheldon: So was the man who owned the local liquor store. He cried and cried.	Sheldon: No. Murió cuando yo tenía 14 años. Mike: Lamento escucharlo. Sheldon: También lo lamentó el dueño de la licorería de la zona. Lloraba y lloraba.	1.4 3.4 5.1	Si
42	Mike: So, if your dad died when you were 14, you were never old enough to have a beer with the man. Sheldon: No, sir. He did try	Mike: Entonces, si tu papá murió cuando tenías 14 años... nunca tuviste edad suficiente para tomar una cerveza con él.	3.4 4.3 5.1	Sí

	to give me one for my high school graduation, but I was 11 and my mom said no.	Sheldon: No, señor. Intentó darme una cuando me gradué en la secundaria...pero tenía 11 años y mi mamá dijo que no.		
43	Howard: Sheldon and your dad are bonding and completely ignoring me. Amy: I know how you feel. Sheldon ignored me for a week when he got that Roomba vacuum. I kick it when he's not looking.	Howard: Sheldon y tu papá están creando lazos... me están ignorando completamente. Amy: Sé cómo te sientes. Sheldon me ignoró por una semana cuando se compró su aspiradora Roomba. La pateo cuando él no está mirando.	6.5	Si
44	Zack: I just think splitting up can be rough on kids. Penny: We don't have any kids. Zack: Are you sure? 'Cause you didn't know we were married until this morning	Zack: Sólo creo que separarnos sería duro para los niños. Penny: no tenemos niños. Zack: Estás segura? Porque no sabías que estábamos casados hasta esta mañana.	3.6 5.1	Si
45	Penny: Okay, look, Zack, come on. You know neither of us thought this was real. I mean, we were married by an Elvis impersonator. Zack: Of course it was an impersonator. We could never afford a real Elvis.	Penny: Sabes que ninguno de los dos pensó que esto era de verdad. Digo, ¿nos casó un imitador de Elvis! Zack: Por supuesto que era un imitador. Nunca podríamos pagar un Elvis de verdad.	3.6 5.1 7.6	Si
46	Zack: Not cool, bro. I'm starting to think you're not the kind of guy I want dating my wife.	Zack: Empiezo a pensar que no eres el tipo de persona... que quiero que salga con mi esposa.	3.6 5.1 7.6	Sí
47	Zack: Know what they say, happy wife, happy life. Let's eat.	Zack: Saben lo que dicen: "Esposa feliz, vida feliz". Comamos	5.1 7.4	Sí
48	Sheldon (burping): Two, three, eight, four, six. (Normal) That's all I can do without throwing up	Sheldon: Dos, tres, ocho, cuatro, seis. Eso es todo lo que puedo hacer sin vomitar.	7.3 7.5	No
49	Mike: That is not what I	Mike: Eso no es lo que esperaba	7.3	No

	expected when you said you were gonna burp pie	cuando dijiste que ibas a eructar el número pi.	7.5	
50	Mike: I don't know what's scarier, the bathroom clowns or the woman that put them there.	Mike: No sé qué asusta más: los payasos del baño o la mujer que los puso allí.	3.6 6.5	Sí
51	Sheldon: All I know is you can only fit one of her in a car. And there's the clown that came out of her. I really didn't want to come here, but this is shaping up to be one of the best Thanksgivings I've had in a long time	Sheldon: Todo lo que sé es que sólo puedes meter a una como ella en un coche. Y ahí está el payaso que salió de ella. Realmente no quería venir, pero está empezando a ser... uno de los mejores Días de Acción de Gracias que tuve en mucho tiempo.	4.3 5.1	Sí
52	Raj: Well, I couldn't have done it without my two favourite girls. Martha Stewart and Rachael Ray	Raj: Bueno, no podría haberlo hecho sin mis dos chicas favoritas. Martha Stewart y Rachael Ray.	5.5	No
53	Mike: Hey, Sheldon, what do you say we go outside and throw around the old pigskin? Sheldon: This is a Jewish house. I don't think they have pigskin	Mike: Oye, Sheldon, ¿qué te parece si vamos fuera y hacemos unos lanzamientos con el cuero de cerdo? Sheldon: Este es un hogar judío. No creo que tengan cuero de cerdo.	6.5 7.4 7.5	No
54	Mrs Wolowitz (off): Did someone say pigskin?	Mrs Wolowitz (off): ¿Alguien ha dicho algo de cuero de cerdo?	6.5	No
55	Penny: Hey, I'm sorry about today. And I promise, next time I get married, it won't be a joke. It'll be for love. Or money.	Penny: Cielo, siento el día de hoy. Y prometo, que la próxima vez que me case, no será de broma. Será por amor. O dinero.	7.1	Sí

Continuando con los datos del corpus, a continuación se muestra la Tabla 5, que contiene el corpus seleccionado y categorizado del episodio 6 *Halloween*, temporada 2 de la serie *Modern Family*. La tabla consta de cinco columnas, la primera contiene la enumeración de cada una de las unidades fraseológicas escogidas. La segunda, corresponde al segmento en inglés del script escogido del episodio de la serie, seguida de la traducción correspondiente en español. Después está la categoría por temática y área (el primer número en la casilla corresponde a la categoría temática y el segundo a la caracterización por áreas), teniendo como referencia la tabla propuesta por Igareda, 2011 (ver Anexos) y por último está la columna de efectividad de la traducción en la que se confirma si el efecto humorístico logró o no mantenerse al pasar del TO al TM.

Tabla 5. Corpus de unidades fraseológicas humorísticas de la serie *Modern Family*:

Halloween

No.	Segmento en inglés	Traducción al español	Categoría por temática y área	Efectividad humorística
56	Claire: Honey, you can't just slap something together at the last minute. You know, if you gave this costume half as much time and attention as you give your homework, you wouldn't be in this situation.	Claire: Cariño, no puedes dejarlo para el último minuto. Ya sabes, si dedicaras a tu disfraz la mitad del tiempo y atención que le dedicas a tus tareas, no estarías en esta situación.	5.1	Sí
57	Claire: Honey, trust me. I am sparing you an entire day of guys asking you if you have a rough tongue. Ew.	Claire: Cariño, créeme, te estoy salvando de un día lleno de tipos preguntándote si tienes la lengua áspera.	1.3	No
58	Claire: You can't just show up with a backwards baseball cap and call yourself Snoop Dogg like you did last	Claire: No puedes aparecer con una gorra al revés y decir que eres Snoop Dogg, como el año pasado.	3.6 5.5	Sí

	year.			
59	Jay: I thought he was a dog detective.	Jay: Pensé que era un perro detective.	7.2	No
60	Gloria: I have Manny in the carpool, And we're going to the dropout. Jay: Dropout? You mean that Eddie kid? Yeah, he's a moron. Gloria: No, the dropout, where you drop the kids in the school. Manny: She means "drop-off."	Gloria: Tengo a Manny en el alquiler de coches, y vamos al "vago". Jay: ¿Vago? ¿Te refieres a ese niño, Eddie? Sí, es un idiota. Gloria: No, el vago, donde dejas a los niños en el colegio. Manny: Quiere decir el "vado".	5.2 7.5	No
61	Gloria: You're going to be a "gargle," And I'm gonna be an evil village bruja. Jay: I know less now than I did before I asked. Gloria: Hmm. A bruja is a witch, and a gargle is a gargle. Manny: She means "gargoyle."	Gloria: Vas a ser una "gárgara", y yo una malvada bruja de pueblo. Jay: Ahora sé menos que antes de preguntar. Gloria: Una bruja es una bruja y una gárgara es una gárgara. Manny: Quiere decir "gárgola".	7.2	Sí
62	Jay: As long as you got it covered. Because if Claire doesn't get her Halloween, She turns into a real "rhymes with 'bruja.'"	Jay: Porque si Claire no consigue su Halloween, se vuelve una verdadera rima con bruja.	7.3 7.4 7.5	No
63	Lawyer #1: Whoo! Look at those tools. Lawyer #2: Every year. What a couple of douches.	Sin traducción		No

64	Lawyer #3 : Vampires sleep during the day... which you may soon have plenty of time for.	Lawyer #3: Los vampiros duermen durante el día... Para lo que pronto tendrás mucho tiempo.	4.3 4.2 7.6	Sí
65	Jay: Last night, you said, "we live in a doggy-dog world."	Jay: anoche dijiste, "vivimos en un mundo de perritos".	7.3 7.4 7.5	No
66	Jay: Well, it's "dog-eat-dog world."	Jay: ¿Y? - Bueno, es "un mundo de perros come perros".	7.3 7.4 7.5	Si
67	Gloria: Yeah, but... That doesn't make any sense. Who wants to live in a world where dogs eat each other? A doggy-dog world is a beautiful world Full of little puppies!	Gloria: Sí, pero... Eso no tiene ningún sentido. ¿Quién quiere vivir en un mundo donde los perros se comen entre ellos? ¡Un mundo de perritos es un mundo hermoso lleno de pequeños cachorritos!	7.3 7.4 7.5	No
68	Jay: Well, it's not "blessings in the skies." It's "blessings in disguise."	Jay: Bueno, no es "no hay mal que por quien no tenga". Es "no hay mal que por bien no venga".	7.3 7.4 7.5	Sí
69	Jay: "carpal tunnel syndrome" Is not "carpool tunnel syndrome."	Jay: "Síndrome del túnel carpiano" no es "síndrome del túnel del transporte colectivo".	7.3 7.4 7.5	No
70	Gloria: I told you, Jay, I called your secretary and told her to order you a box of baby cheeses!	Gloria: Te Dije, Jay. Llamé a tu secretaria y le dije que te pidiera una caja de "Baby Cheeses" (Suena a "Baby Jesus")	7.2 7.5 7.6	No
71	Claire: Not from when you were 8. Are you trying to get candy or Japanese businessmen?	Claire: No de cuando tenías 8 años. ¿Quieres conseguir dulces o empresarios japoneses?	4.3 5.1	No
72	Claire: I need to get down. Phil: Oh, we can get down. We can get way down.	Claire: Está bien. Tengo que bajar. Phil: Podemos bajar. Podemos llegar hasta abajo.	1.4 5.1 7.1	Sí

73	Mitchell: my clothes are all "toilety."	Mitchell: y el resto de mi ropa está pasada por el retrete.	7.5	Sí
74	Haley: But with all the fog, you may not be able to see... "ahead."	Haley: Ok, pero con la niebla no van a poder ver... "Adelante".	7.5 7.6	No
75	Claire: What is wrong with everyone?! Cam, "townspeople"? Really? Cameron: I lived on a farm. They lived in town. They were the townspeople.	Claire: ¿Qué le pasa a todo el mundo? Cam, ¿la gente del pueblo? ¿En serio? Cameron: Yo vivía en una granja. Ellos vivían en el pueblo.	4.2 5.2	No
76	Claire: We - we have fireworks at Christmas now because that's what they do in Colombia, and I don't mind	Claire: Ahora tenemos fuegos artificiales en Navidad porque es lo que hacen en Colombia y no me molesta.	5.1 5.2	Sí
77	Claire: Thanksgiving - that used to be me roasting a turkey. Until the gays took it over with whatever new turkey-cooking craze it is that you saw on the food network Cameron: That's a lot of complaining from somebody Who asked for thirds of our tandoori turkey last year.	Claire: En Acción de Gracias, solía asar un pavo, hasta que los gays lo pusieron de moda cocinarlo de una manera que vieron en Food Network. Cameron: Eso es mucho pedirle a alguien que repitió 3 veces de nuestro pavo Tandoori el año pasado.	3.4 3.5	Sí
78	Luke: Or I'll have to give you the 'hindenburg' maneuver."	Luke: cuando ella dice, "no te ahogues o tendré que hacerte la maniobra Hindenburg.	7.4 7.5	No
79	Cameron: You look like a deer in 'head lice'!" (deer in headlights)	Cameron: ¡Pareces un ciervo con "piojos en la cabeza"!	7.4 7.5	No

80	Phil: don't you give me an 'old tomato.'"	Phil: "no me des un ul-tomate".	7.4 7.5	No
----	--	--	------------	----

A continuación se muestra la Tabla 6, que contiene el corpus seleccionado y categorizado del episodio *Express Christmas* de la serie *Modern Family*. La tabla consta de cinco columnas, la primera contiene la enumeración de cada de una de las unidades fraseológicas escogidas. La segunda, corresponde al segmento en inglés del script escogido del episodio de la serie, seguida de la traducción correspondiente en español. Después está la categoría por temática y área (el primer número en la casilla corresponde a la categoría temática y el segundo a la caracterización por áreas), teniendo como referencia la tabla propuesta por Igareda (disponible en los anexos de este trabajo) y por último está la columna de efectividad de la traducción en la que se confirma si el efecto humorístico logró o no mantenerse al pasar del TO al TM.

Tabla 6. Corpus de unidades fraseológicas humorísticas de la serie *Modern Family*:

Express Christmas

No.	Segmento en inglés	Traducción al español	Categoría por temática y área	Efectividad humorística
81	Cameron: "Look who's wearing her itsy bitsy bikini."	Cameron: Mira quién lleva su biquini de "Wincy la Araña".	4.2	No
82	Phil: He can comment because he's raggay.	Phil: Él puede decir eso porque es gay.	5.1	Sí
83	Mitchell: - Guess who's not coming for christmas. Cameron: - And the spotlight shifts.	Mitchell: - Adivina quién no va a venir para Navidad. Cameron: - Y el centro de atención cambia.	7.3 7.4 7.6	Sí
84	Haley: Why isn't nana coming?	Haley: ¿Por qué no viene la	7.5	Sí

	Mitchell: I don't know. Something about her new boyfriend whisking her away on a cruise. Jay: - I just got my gift.	abuela. Mitchell: No lo sé. Algo sobre su nuevo novio llevándosela en un crucero. Jay: - Ya tengo mi regalo.	7.6	
85	Claire: Oh, I stopped reading after "dear friends, family and others" I'm sorry. Who are "others"? Gloria: - me.	Claire: Dejé de leer después de "queridos amigos, familia y otros..." Lo siento. ¿Quiénes son los "otros"? Gloria: - Yo.	5.1 7.1 7.5	Sí
86	Phil: She makes a mean cookie. Claire: What other kind could she possibly make?	Phil: Hace unas galletas buenísimas. Claire: ¿Qué otra cosa podría hacer?	7.2 7.5	No
87	Cameron: Who do you think we're seeing in Missouri, Claire, The Oak Ridge Boys?	Cameron: ¿A quién crees que vamos a ver en Missouri, Claire, a The Oak Ridge Boys?	4.1	No
88	Jay: I've already served my time with your mom.	Jay: - Yo ya cumplí mi tiempo con su madre.	5.1 7.6	Sí
89	Luke: I've heard kids get snatched in México	Luke: He oído que en México raptan niños.	4.3 5.1 5.2	Sí
90	Gloria: - What? - Kids get snatched here just as much. It happens all the time. Don't be scared.	Gloria: - ¿Qué?- Aquí se raptan niños igual. Pasa todo el tiempo. No te asustes.	4.3 5.1 5.2 7.6	Sí
91	Haley: : Hey, math club, could you get me some more lemonade?	Haley: Oye, club de mates, ¿me podrías traer limonada?	3.6 5.5	Sí
92	Luke: - And for you, maybe ever.	Luke: - Y en tu caso, quizás para siempre.	4.3 7.6	Sí
93	Luke: - Well, with all the snatchings Manny: - Get out of my head, Luke!	Luke: - Bueno, con todos los secuestros... Manny: - ¡Sal de mi cabeza, Luke!	4.3 7.6	Sí
94	Mitchell: Because, you know, get the wrong kind, people get upset.	Mitchell: Yo, yo. Porque, ya saben, si buscas el tipo equivocado, la gente se	3.4 5.1 7.5	Sí

	Claire: - You get upset. Mitchell: - I'm people.	enfada. Claire: - Tú te enfadas. Mitchell: - Soy gente.		
95	Jay: Won't be Christmas with it. It's December 16th.	Jay: No será Navidad con eso. Es 16 de diciembre.	4.3 5.8 5.1 7.6	Sí
96	Luke: That may be exactly where they find you.	Luke: Puede ser exactamente donde te encuentren.	4.3 7.6	Sí
97	Haley: Uh, I have a party tonight. You promised I could go if I got a "b" on my test. I studied. I read stuff. What was the point of all that?	Haley: Tengo una fiesta esta noche. Prometiste que iría si conseguía un notable. Estudié. Leí cosas. ¿Cuál fue el objetivo de todo eso?	4.3 4.4 5.1	Sí
98	Claire: The point, young lady, is for Phil: Who can remember? Express Christmas will be done by 9:00.	Claire: - El objetivo, jovencita, es que... Phil: ¿Quién se acuerda? La Navidad exprés será a las 9:00.	4.3 4.4 5.1	Sí
99	Alex: My mom tells me it's "xmas" in a text? Mitchell: Yeah, well, my mom canceled in a voice mail and told me she had a boyfriend in a newsletter, so Join the team.	Alex: ¿Mi madre me dice que es "nvdd" en un sms? Mitchell: Sí, bueno, mi madre lo canceló en un mensaje de voz...y me dijo que tenía novio en un periódico, así que... únete al club.	5.1 7.5 7.6	Sí
100	Gloria: - Look! Luke: - At what? Gloria: What do you mean, "at what"? I said "look." Luke: I am looking.	Gloria: - ¡Luke! Luke: - ¿A qué? Gloria: ¿Qué quieres decir? He dicho Luke. Luke: Estoy mirando.	7.5	No
101	Gloria: -Luke where you're going! Luke: -To open more boxes.	Gloria: ¡Fíjate por dónde vas! Luke: A abrir más cajas.	7.5	No
102	Haley: There's like a hundred things on this list. Claire: I know but it's just the two of us. It's fun.	Haley: Hay cientos de cosas en esta lista. Claire: Lo sé, pero es sólo nosotros dos. Es divertido.	7.2 7.6	Sí

	Haley: Okay, it's not fake mother's day.	Haley: Bien, no es el falso Día de la Madre.		
103	Mitchell: I'm sorry; I know I'm being really o.c.d.	Mitchell: Lo siento, sé que estoy siendo demasiado obsesivo compulsivo ahora	7.5	Sí
104	Mitchell: The key is symmetry, right? How come we never go shopping together? Alex: - Because I hate shopping. Mitchell: - I do, too!	Mitchell: La clave es la simetría, ¿está bien? ¿A qué se debe que nunca vamos de compras juntas? Alex: - Porque odio las compras. Mitchell: - ¡Yo también!	5.8 5.1 7.6	Sí
105	Alex: Just because my uncle is clearly gay doesn't mean he'd ever want your tacky pink tree. And frankly, we'd rather throw some lights on a coatrack than have to deal with knuckle-draggers like you today of all days. December 16th.	Alex: Solo porque mi tío es claramente gay no significa que va a querer ese vulgar árbol rosado. Y francamente, preferimos colocar algunas luces en un perchero...que tener que lidiar con una arrastrada como tú hoy y todos los días. 16 de diciembre.	4.3 5.1 7.6	Sí
106	Mitchell: Okay, first of all, amazing. Second of all - I was pointing to the truck. It's full of 8- foot douglas-firs. It's behind the pink tree. Second of all, uh, we're-we're gonna go ahead and take, uh, this-this tree - That one. - And we're going to tie it onto our car ourselves.	Mitchell: Bueno, lo primero, increíble. Lo segundo, estaba señalado el camión. Está lleno de abetos Douglas de dos metros y medio. Está detrás del árbol rosa. Lo segundo, vamos a ir y a buscar este árbol... ese. - Y vamos a atarlo al coche nosotros.	4.3 5.1 7.6	Sí
107	Lily: - I have two daddies. Mitchell: - He gets it, Lily.	Lily: Tengo dos papás. Mitchell: Lo pillá, Lily.	4.3 5.1 7.6	Sí

108	Jay: Why are you wearing a sweater when it's 95 degrees out? Cameron: -It's my Christmas sweater.	Jay: ¿Por qué llevamos un jersey si hay 35°C fuera? Cameron: Es mi jersey de Navidad.	7.1 7.6	No
109	Jay: Based on those stains, you are the Christmas sweater.	Jay: Basado en esas manchas, eres el sudoroso de navidad.	7.1 7.6	No
110	Jay: A man doesn't give another man a gift this small.	Jay: Un hombre no le da un regalo tan pequeño a otro hombre.	5.1 7.6	Sí
111	Manny: First you lose me in the grocery store, now I'm in a deserted parking lot. Why don't you just put a sign on me that says "free kid"?	Manny: Primero me pierdes en el supermercado, ahora en un parking desierto. ¿Por qué no ponemos simplemente un cartel en mí que diga "niño gratis"?	4.3 5.1 7.6	Sí
112	Manny: -I don't like the looks of this guy. Phil: He looks like everybody else. -Great. Manny: can just tell that to the police sketch artist.	Manny: -No me gustan las pintas de este tipo. Phil: Es igual que el resto de la gente. Manny: Genial. Puedes decirle eso al caricaturista de la policía.	4.3 5.1 7.6	Sí
113	Seller: Fine. But I'm taking the butterball.	Seller: Bien. Pero me llevo el "Butterball"	7.3 7.4 7.5 7.6	No
114	Phil: I don't know about that. Manny: That's it. I'm getting mother's little helper. Phil: What? Manny: My mom keeps a stun gun for emergencies.	Phil: No sé nada de eso. Manny: Se acabó. Voy a buscar a la ayudante de mamá. Phil: ¿Qué? Manny: Mamá tiene una pistola para aturdir para emergencias.	7.3 7.4 7.5 7.6	No
115	Manny: I thought he was going to snatch me. Phil: A butterball is a turkey.	Manny: Creí que me iba a secuestrar. Phil: Un "butterball" es un pavo.	7.2 7.3 7.4 7.5	No
116	Jay: Can I put in my 2 cents on fake christmas?	Jay: ¿Puedo poner mis dos centavos en las falsas	7.2 7.5	No

	Phil: Express christmas. Jay: Let it go, phil. It's not sticking.	navidades? Phil: Navidades Exprés. Jay: Déjalo pasar, Phil. No pega.	7.6	
117	Claire: They're not even defrosted. Phil: Fine, Claire. You want 'em defrosted? Merry Freaking Christmas! Phil! Gloria: Is that my stun gun? Phil: Yep. And it works great.	Claire: Ni siquiera están descongelados. Phil: Bien, Claire. ¿Quieres descongelarlos? ¡Feliz... friki... Navidad! ¡Phil! Gloria: ¿Es ese mi pistola para aturdir? Phil: Sí. Y va de lujo	7.3 7.4 7.6	Sí